



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Исконная фразеология английского языка в
лингвокультурологическом аспекте**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»**

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
76% авторского текста
Работа рекомендована к защите
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/091-5-1
Жукова Елена Сергеевна
Научный руководитель:
Кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА	5
1.1 Предмет и задачи фразеологии.....	5
1.2 Понятие фразеологизма.....	8
1.3 Этимологическая классификация фразеологизмов	10
1.4 Лингвокультурологический аспект изучения фразеологических единиц	14
1.5 Фразеологическое значение	17
Выводы по главе.....	20
ГЛАВА 2. ИСКОННО АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ	20
2.1 Общая характеристика исследуемого материала	20
2.2 Анализ значения исконных английских фразеологических единиц	22
2.3 Анализ оценочности исконных фразеологических единиц.....	26
2.4 Лингвокультурологический аспект исконно английских фразеологизмов	33
2.5 Система упражнений для усвоения исконных фразеологических единиц	29
Выводы по главе.....	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	35
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	37
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	42

ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению исконно английских фразеологических единиц и их значению в национальной картине мира и возможности внедрения данной темы в рамках изучения школьной программы. Стоит отметить, что фразеология во многом способствует расширению кругозора, углублению коммуникативных навыков учащихся, обогащает их речь, делая её выразительной и эмоциональной, вызывает интерес к истории языка. Изучение фразеологии открывает возможности для развития абстрактного мышления и способствует совершенствованию их языковой компетенции.

Актуальность данного исследования обусловлена тенденцией современных лингвистических исследований изучения культурного фактора в языке. Исконная английская фразеология является недостаточно изученным материалом, а ведь изучение подобных фразеологизмов представляется особенно интересным, поскольку исконные фразеологизмы выполняют функции хранения и передачи традиций, истории и культуры народа. Лингвокультурологический аспект исконно английских фразеологизмов помогает выявить особенности фразеологической картины мира англоязычных этносов.

Объектом исследования выступают исконные фразеологизмы английского языка.

Предметом исследования являются семантические и лингвокультурные особенности исконно английских фразеологических единиц.

Целью исследования является комплексное изучение исконно английских фразеологических единиц и выявление их лингвокультурологических особенностей.

Цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Реферирование теоретического материала.

2. Составление картотеки фразеологизмов.
3. Изучение семантики и внутренней формы исконно английских фразеологизмов.
4. Выявление возможности использования исследуемого материала в практике изучения английского языка в школе.

Теоретической базой для проведения исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, изучавших фразеологию (Кунин А.В., Смирницкий А.И., Смит Л.П. и другие), понятие картины мира (Маслова А.В., Телия В.Н., Воробьев В.В.).

Практический материал представлен 143 фразеологическими единицами, извлечённые методом сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В., а также Longman Idioms Dictionary, Cambridge English Dictionary и Oxford English Dictionary.

На защиту выдвигаются следующие **положения**:

1. Основу фразеологического фонда английского языка составляют исконные фразеологизмы. Наиболее простым способом определения компонента, несущего национальную окраску, является наличие в составе фразеологизма компонента топонима, компонента антропонима, гастрономического компонента, олицетворяющего национально – специфический колорит.

2. Анализ содержательной стороны исконно английских единиц показал, что чаще всего данные фразеологизмы отражают характеристики качеств, черт характера и поступков человека, т.е. носят антропоцентрический характер. В анализируемой группе преобладают эмотивно – оценочные фразеологические единицы (далее – ФЕ) (38,4 %). Чаще всего оцениваются качества, черты характера и действия/поступки человека.

3. Материал исследования может найти применение в обучении иностранному языку в школе.

Методы исследования: метод сплошной выборки из словарей, метод дефиниционного анализа, анализ лингвокультурологического компонента исконно английских фразеологических единиц.

Структура выпускной квалификационной работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав и пяти приложений.

Во введении описываются актуальность, объект, предмет, цель, задачи, положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассматриваются основные понятия фразеологии и её основные характеристики, описываются методы изучения ФЕ, анализируется фразеология в лингвокультурологическом аспекте, а также трактуется понятие оценки и её общие особенности.

Во второй главе мы анализируем исконно английские фразеологизмы: проводим дефиниционный анализ ФЕ, анализ оценочности ФЕ, анализ исконно английских ФЕ в лингвокультурологическом аспекте, а также разрабатываем комплекс упражнений для усвоения исконно английских ФЕ.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА

1.1 Предмет и задачи фразеологии

Чтобы доказать актуальность данной работы, необходимо изучить предмет и задачи фразеологии.

В зарубежной лингвистике ранее никто не рассматривал раздел фразеологии как отдельную лингвистическую дисциплину за исключением швейцарского лингвиста, Шарля Балли, который является родоначальником теории фразеологии. Именно он ввёл термин «фразеология», однако, включил Шарль Балли его в раздел лингвистики, изучающий связные словосочетания.

Что касается английских и американских учёных, то они посвящали изучению фразеологии не так много работ. Фразеология рассматривалась в основном со стороны семантики и грамматики, а также в предисловиях к фразеологическим словарям (Л. Смит, У. Вейнрейх, А. Макай). Также был выпущен ряд статей на тему идиоматичности словосочетаний.

Но главная заслуга в развитии раздела фразеологии принадлежит таким отечественным учёным как Е. Д. Поливанов, Б. А. Ларин, В. В. Виноградов, В. Л. Архангельский, А. В. Кунин, Н. Н. Амосова, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и другие. Именно к их трудам, мы будем обращаться на протяжении нашего исследования. Е.Д. Поливанов выявил потребность в особом отделе, который бы приравнялся к синтаксису, но в тоже время подразумевал не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, как лексика, занимающаяся индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов.

Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. Он, как и его предшественник, утверждал, что выделение фразеологии как

дисциплины необходимо, чтобы предотвратить «разной, безуспешность попутного и случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике и синтаксисе»[14]. В.В. Виноградов поспособствовал появлению множеств работ по фразеологии разных языков.

Академик Ф. Ф. Фортунатов, основоположник лингвистической школы, поставил проблему изучения устойчивых выражений с точки зрения семантических и грамматических признаков их компонентов, что по сей день актуально при исследовании фразеологических единиц[26].

Из чего можно заключить, что труды отечественных учёных явились предпосылками выделения фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины.

Английский язык, как и каждый другой, богат многочисленными выразительными средствами, в частности, существует особый раздел лексики – фразеология. Фразеология (от греческого *phrasis* – «выражение» и *logos* – «слово, учение») рассматривается, во-первых, как набор стабильных идиоматических выражений (идиомы, фразеологические единицы), во-вторых, как раздел лингвистики, который изучает подобные выражения.

М.И. Фомина пишет: «Фразеологией называется «раздел языкознания, в котором изучаются лексически неделимые сочетания слов, т. е. особые фразеологические единицы. Фразеологией называют также совокупность свойственных языку несвободных сочетаний (как лексикой – совокупность всех слов языка)»[25].

Подобно тому, как лексикология изучает словарный состав языка, фразеология занимается изучением его фразеологического состава.

Сейчас же принято придерживаться следующего понятия «фразеология»: Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или

иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Фразеология — это достояние языка. Фразеологизмы могут служить не только как средства выразительности для придания выразительности речи, однако, они также несут в себе определённую информацию. Они способны отражать как историю языка, так и особенности его носителей, их менталитет, национальный характер, своеобразие их культуры и быта.

Основная задача фразеологии – всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Под всесторонним изучением подразумевается разработка методов изучения ФЕ, принципов их выделения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Также она занимается изучением семантических и грамматических особенностей ФЕ, установлением причин их возникновения, методами пополнения фразеологического фонда языка, исследование путей развития ФЕ, а также характеристикой ФЕ по принадлежности к разным стилям языка. Кроме того, она выявляет сферы их употребления в разные эпохи существования языка, а также установить объёмы фразеологического состава и его систему упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

При исследовании этой науки необходимо учитывать системность фразеологии, устойчивость фразеологических единиц, их семантическую структуру, а также происхождение и основные функции.

Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Огромное количество работ отечественных лингвистов представляет собой ценное языковое и культурное наследие, которое позволило советской, а впоследствии российской науке выдвинуться на первый план в изучении фразеологической теории.

Действительно, благодаря этому, фразеология переросла рамки

одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект исследования.

1.2 Понятие фразеологизма

Исходя из предыдущего пункта, можно сказать, что именно сообщество отечественных лингвистов было первым, добившимся исследования словосочетаний, и со второй половины XIX в. стало рассматривать фразеологизмы как необычное словосочетание, пытаясь всесторонне его изучить, а также объяснить научно, учитывая присущие ему отличия.

Однако по сей день для обозначения фразеологизмов используются самые разные термины и формулировки, такие как фразеологическое выражение, фразеологическая единица, устойчивое словосочетание, идиома, фразеологизм, идиоматическое сочетание и пр.

Рассмотрим несколько формулировок отечественных и зарубежных лингвистов.

В первую очередь стоит отметить, что термин "фразеологическая единица", обозначающий особую группу словосочетаний, обязан сообществу отечественных лингвистов.

Словарь Ожегова трактует следующую формулировку фразеологизма: «Фразеологизм – устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому» [32].

Специалист в области фразеологии, А.М. Бабкин, определяет фразеологизм как устойчивое и воспроизводимое сочетание слов с присущим ему семантическим содержанием[9].

Профессор А. В. Кунин сделал заключение, что, в основном, фразеологическая единица – это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением[11].

В.М. Мокиенко в результате своей работы пришёл к выводу, что

фразеологической единицей является относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением [16]. Л.Л. Нелюбин придерживался мнения, что фразеологизмы представляют собой сочетания слов, т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами [18].

Согласно мнению академика В. В. Виноградова, все фразеологические единицы являются выражениями, в которых значение одного элемента зависит от значения другого [4].

Профессор А. И. Смирницкий писал, что фразеологические единицы предстают в виде устойчивых сочетаний, которые, в свою очередь, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской [21].

Профессор И. В. Арнольд придерживался иного мнения, что термин «фразеологизм» причастен только к устойчивым выражениям, которые, напротив, являются экспрессивными и эмоционально окрашенными [3].

Профессор Н. Н. Амосова утверждает, что этот термин связан только с тем, что она называет «устойчивые контекстуальные единицы», т.е. единицы, в которых невозможно заменить ни один из имеющихся компонентов, без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но также и тех элементов, которые остаются неповрежденными [1].

А.И. Молотков охарактеризовал «фразеологизм» как сочетание слов с переносным значением в виде устойчивой фразы, имеющей целостное значение, не выводимое из суммы значений составляющих его слов. Он также выделил в нём такую особенность как средства художественной выразительности, такие как метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональную окраску и т.д. [17]

Стоит отметить такой немаловажный термин как «идиома», который впервые ввёл английский лингвист Л. П. Смит. Он отмечал, что слово *idiom* употребляется в английском языке для обозначения французского

термина *idiotisme*, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, свойственной для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения. Л. П. Смит также отмечал, что идиомы отражают жизнь людей, их поведение, в том числе отношения между ними[22].

Существуют огромное количество мнений касательно того, как необходимо идентифицировать, классифицировать, описывать и анализировать ФЕ. Даже сейчас существует значительное расхождение во мнениях, относительно определённых отличий фразеологических единиц от других словесных групп и касательно источника происхождения сочетаний слов, которые можно отнести к определению "фразеологические единицы". Однако все лингвисты сходятся во мнении в том, что фразеологическая единица выделяется в языке и отграничивается от всех других единиц языка по совокупности своих категориальных признаков, которые присущи только ей.

Итак, на основе вышеизложенных утверждений касательно определения фразеологической единицы, можно сделать вывод, что под фразеологизмом подразумевается устойчивый оборот, целостное значение которого не выводится из значений составляющих его слов. Именно они в полной мере отражают национально-культурную самобытность социально-этнической общности, проживающей в конкретных экономических, культурных и природных условиях развития.

1.3 Этимологическая классификация фразеологизмов

Этимологическая классификация – классификация фразеологизмов, основанная на их происхождении. К источникам фразеологии, кроме литературного языка, относятся терминологическая и профессиональная лексика, жаргоны и диалекты. Наименования повседневных реальных явлений; наименования связанных с этими явлениями представлений и

ассоциаций также относятся к исходным словосочетаниям для фразеологических единиц.

Исконно английские фразеологические единицы произошли в связи с отражением традиций, обычаев, реалий, поверий, преданий, а также и исторических фактов английского народа. Однако именно художественно – литературные произведения внесли свою лепту в английский фразеологический фонд. Несомненно, английский фразеологический фонд обязан своим развитием фразеологизмов, конечно же, У. Шекспиру. Именно он является величайшим литературным источником, так как число фразеологизмов, обогатившее английский язык, превышает сотню.

Универсальной классификации фразеологизмов не существует. Однако, рассмотрев различные классификации, разработанные, в основном, отечественными лингвистами, можно определить, что наиболее убедительной и прагматичной является этимологическая классификация, предложенная А.В. Куниным, где он справедливо указывает на разнообразие источников происхождения английских ФЕ и выделяет их в следующие группы:

- 1) основанные на традициях и обычаях англичан (baker's dozen);
- 2) затрагивающие английские реалии (carry coals to Newcastle);
- 3) содержащие имена английских писателей, учёных, королей и других выдающихся деятелей. В данной группе выделяются обороты, включающие фамилии (the Admirable Crichton), включающие имена (Queen Anne is dead!) и включающие имена и фамилии (a Sally Lunn);
- 4) основанные на английских поверьях (an unlicked cub);
- 5) связанные с астрологией (the stars were against it);
- 6) основанные на сказках и баснях (the whole bag of tricks);
- 7) связанные с карикатурами (the old lady of Threadneedle Street);
- 8) основанные на преданиях (have kissed the Blarney stone);
- 9) связанные с историческими фактами (the curse of Scotland);

10) имеющие терминологическое происхождение (spick and span);

11) основанные на произведениях У. Шекспира. Его произведения, как и следовало ожидать, оказались самым богатым после Библии источником английской фразеологии. Он обладал непревзойденным даром создавать раз и навсегда запоминающиеся комбинации слов. Следует отметить, что многие шекспировские фразеологизмы в английском языке сохранили свою первоначальную форму (eat somebody out of house and home, single blessedness, a fool's paradise, laugh like little Audrey);

12) отсылающие к произведениям других писателей. Помимо Шекспира, многие другие писатели обогатили английскую фразеологию. Среди них можно выделить Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта, Чарльза Диккенса и Вальтера Скотта (he needs a long spoon that sups with the devil)[11].

Значительный вклад в изучение этимологии фразеологических единиц в английском языке внес Л. П. Смит, который собрал коллекцию английских фразеологизмов, значительно превосходившую как по объему, так и по разнообразию все существующие на тот момент собрания устойчивых словосочетаний. В своей книге «Фразеология английского языка» лингвист подробно рассматривает английские ФЕ и источники их образования, причем в основе этимологического анализа находится источник материала, тематика [22].

Так, Л.П. Смит проводит деление исконных фразеологических выражений по сферам человеческой деятельности. К примеру, он выделяет ФЕ, пришедшие из языка охотников (to keep to one's own line), солдат (to let loose the dogs of war to let loose the dogs of war). Отдельно вынесены единицы, связанные с сельским хозяйством (to make hay while the sun shines), кухней (to keep the pot boiling), ремёслами (not to care a pin for) и др.

Стоит отметить, что многие из фразеологизмов, основанные на преданиях, поверьях, традиций уже не ассоциируются с породившими их

явлениями, поэтому их значения не могут быть выведены из буквальных значений их компонентов, а получены лишь путем этимологического анализа.

Следует подчеркнуть, что не все исследователи включают пословицы и поговорки во фразеологический фонд языка. Так, Н.Н. Амосова считает их независимыми единицами коммуникации и не рассматривает как часть ФЕ. А.В. Кунин и В.В. Виноградов, напротив, считают пословицы и поговорки составной частью фразеологии на том основании, что они имеют следующие общие с ФЕ характеристики: пословицы образны, вводятся в речь в готовом виде, их лексические компоненты неизменны. Тот факт, что на базе пословиц образуются ФЕ, также является аргументом в пользу отнесения пословиц и поговорок к фразеологическому фонду языка [1;11;4].

Подводя итог, можно сказать, что исконно английские фразеологизмы составляют значительную часть всего фразеологического фонда современного английского языка. Их основными особенностями, как фразеологизмов являются сложность по составу, семантическая неделимость, постоянство состава, а также устойчивость грамматической формы. Знание исконно английских фразеологических единиц является неотъемлемой частью в понимании английского менталитета. Так как ФЕ имеют различное происхождение, отражая специфику историко-культурного развития Англии, её географического положения, особенности мировоззрения англичан, сведения об их традиции и быте.

Английский фонд фразеологизмов необычайно богат, поэтому невозможно изучать английский язык, не затронув эту область языка. Фразеологизмы используются всеми слоями населения, поэтому можно сказать, что они дают точное представление о национальном характере, так как в большинстве случаев они создавались народом, и именно поэтому они тесно связаны с интересами и рутиной простых людей.

1.4 Лингвокультурологический аспект изучения фразеологических единиц

Как известно язык является отражением культуры, картины реального мира, окружающего человека, помимо условий жизни, язык несёт в себе общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, мироощущение, видение мира, миропонимание. Язык представляет собой хранителем культурных ценностей – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в разных формах словесности. Именно он передаёт достояние национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение.

Без всякого сомнения, основой любой картины мира считается национально – культурная идентичность. По этой причине на данный момент колоссальный интерес ученых вызывает изучение предметов и явлений материальной и духовной культуры человека, отраженных в языковых единицах. Подобные исследования проводятся в рамках лингвокультурологии – «дисциплины, изучающей проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе» [9]. Лингвокультурология как наука появилась только на рубеже XX – XXI веков. Ранее в отечественной лингвистике, под изучением национально маркированных элементов языковой системы подразумевали термином лингвострановедение. Однако по сей день, многие исследователи утверждают, что лингвострановедение и лингвокультурология это две абсолютно одинаковые и взаимозаменяемые дисциплины. Это ввиду того, лингвострановедение, и лингвокультурология формируются на базе данных культурологии, которую следует рассматривать и как науку, интегрирующую «различные области знания (философию, психологию, историю, социологию, этнографию и др.)» [24]. Стоит выделить, что «лингвострановедение»

занимается извлечением культурной информации из лексем и фразеологизмов с целью обучения языку, то «лингвокультурология» в свою очередь делает упор на особенности воплощения в языке культуры» [24]. Лингвокультурология представляет собой теоретическую базой для лингвострановедения. Термины лингвокультурологии сейчас довольно многообразны. Так, В.Н. Телия данную дисциплину определяет как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Она считает, что «объект лингвокультурологии изучается на «перекрестке» двух фундаментальных наук: языкознания и культурологии»[24].

В.В. Воробьев ввёл следующее определение данного научного направления: лингвокультурология – это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)»[5]. Согласно мнению исследователя, «лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания и оттенков в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры»[5].

Один из известнейших лингвистов, внёсший огромный вклад в изучение лингвокультурологии, В.А. Маслова, считает, что данная дисциплина изучает «воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру»[15] и интегративной областью знаний, вбирающей в себя «результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии».

Согласно представлениям В.Н. Телия, с помощью фразеологизма коммуниканты:

- 1) меняются денотативной информацией о происходящем в мире;
- 2) сообщают и воспринимают оценку того, что происходит;
- 3) получают впечатление от образа, лежащего в основе внутренней формы фразеологизма и являющегося собой мотивацию, или основу для уподобления, при описании происходящего;
- 4) испытывают эмоциональное отношение к сказанному или услышанному.

Исходя из вышеуказанных дефиниций, можно сделать вывод, что лингвокультурология исследует сложного и многоаспектного характера отношения языка и культуры, их взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия в процессе общения людей. Основная цель данного направления во фразеологии заключается в установлении способов и средств воплощения «языка» культуры в содержании фразеологизмов.

Лингвокультурологический аспект исследования фразеологизмов способствует пониманию своеобразия фразеологизма как языкового знака и описывает участие фразеологии в раскрытии концептов культуры народа. Фразеологизмы представляют собой микротексты, которые в результате демонстрируют универсальные понятия каждой культуры, выраженных материальной и духовной культурой нации, особенностями религиозного строя, исторических процессов, фольклорных традиций, географического, климатического и природного аспектов, этических и моральных норм нации, образующих своего рода языковую картинку мира.

Именно поэтому фразеологизмы, являясь репрезентацией национальной культуры народа, доставляют затруднения при переводе. Достаточно часто фразеологические единицы в разных языках могут быть схожи по смыслу, но в тоже время иметь совершенно разную экспрессивно-стилистическую окраску и выполнять разную оценочную

функцию. В этой связи за последние десятилетия частота употребления фразеологизмов в устной и письменной речи, в целом, возрастает, ФЕ, демонстрируя стереотипы культурно-национального мировидения, становятся обязательной частью того культурного минимума, который необходим для адекватного общения. Фразеологизмы являются украшением нашей речи, делая её ярче, эмоциональней, разнообразней и выразительней, придавая ей метафоричность и образность.

1.5 Фразеологическое значение

По мнению А.В. Кунина, фразеологическое значение – «это инвариант информации, выражаемой семантически осложнёнными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов». А.В. Кунин выделяет следующие аспекты фразеологического значения: денотативный, сигнификативный и коннотативный. Рассмотрим каждый аспект по отдельности[11].

Денотативный аспект представляет собой «объём понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата»[11].

Сигнификативный аспект значения ФЕ заключается в смысловом содержании этой единицы, в ее свойстве быть носителем определенного понятия (конкретного или абстрактного) о денотате, «имплицитно по сравнению с денотатом абстрактную часть содержания значения, которая отображает разные виды и ступени абстракции внутренних, наиболее существенных признаков данного объекта»[11].

Коннотация – «это семантическая сущность, узуально илиokkaзионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [23].

Рассмотрим элементы коннотативного значения. К ним относятся эмотивность, экспрессивность, оценочность и интенсивность. Оценочность является одним из важнейших компонентов коннотации.

Под оценочностью понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном отношении к обозначаемому предмету или явлению. Различают три типа оценочности: интеллектуальная (логическая) оценочность основана на рационально - оценочных, логических суждениях об объективно присущих референту свойствах (good – bad), эмотивная оценочность, где значение «good – bad» определяется не общелогическими критериями, а эмоциями, вызванными обозначенным предметом или явлением, и нейтральная оценочность.

Выводы по главе

Тема изучения фразеологизмов всегда являлась специфичной и немаловажной и по сей день актуальна.

Фразеология языка содержит отголоски культурных особенностей носителей языка, выражает их многообразие, менталитет и подчёркивает отличительные особенности.

Фразеология является предметом изучения многих отечественных ученых-лингвистов, таких как А.В. Кунин, К.Н. Амосова, И.В. Арнольд, В.А. Маслова, В.Н. Телия и многих других.

В зависимости от того, какой признак взят за основу, выделяются различные классификации фразеологизмов. Например, тематическая, стилистическая этимологическая. Помимо указанных типов к фразеологизмам зачастую причисляют пословицы, поговорки и «крылатые слова». Они тоже воспроизводятся в виде готовой речевой единицы и обладают постоянным составом.

Фразеологическое значение – это инвариант информации,

выражаемой семантически осложненными, отдельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. Оно содержит коннотативный, сигнификативный и денотативный аспекты. К элементам коннотативного значения относится оценочность.

Значительное место во фразеологическом фонде английского языка занимает исконно английская фразеология. Исконные фразеологические единицы являются одним из важнейших средств, позволяющих выявить национально-культурные особенности, которые отражают портрет нации, изучить и понять ее историю, культуру, природные явления, быт, обычаи и способы мышления.

ГЛАВА 2. ИСКОННО АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

2.1 Общая характеристика исследуемого материала

Методом выборки из «Большого англо-русского фразеологического словаря» Кунина А.В.[30] и «Longman Idioms Dictionary»[34] и «Cambridge Dictionary»[33;37] и «Oxford English Dictionary»[35;41] было выявлено 143 единицы.

Критерием отбора материала послужило наличие гастрономических компонентов, компонентов топонимов Великобритании, соматизмов, имён собственных в составе ФЕ, а также компонентов, отражающих традиции и культуру страны.

Фразеологизмы были поделены на 8 групп: ФЕ, описывающие исторические события, «ФЕ с географическим названием», «ФЕ содержащие имена собственные», «соматические ФЕ», «ФЕ литературного происхождения, где помимо «шекспиризмов», мы выделяем фразеологизмы и других английских писателей, обогативших английскую фразеологию. Среди них в первую очередь, по мнению А.В. Кунина, следует назвать Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта, Чарльза Диккенса и Вальтера Скотта. Полный список по группам смотри в приложении 1.

В группу ФЕ с компонентом топоним вошло 28 фразеологических единиц. Наиболее частотными компонентами в данной группе являются названия городов и улиц в Великобритании. Например, *true as Coventry blue – steadfastly loyal or faithful, to be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially.*

Группа «шекспиризмов» является одной из самых обширных, так как именно Уильям Шекспир заметно пополнил фонд английского языка. Он занимает второе место после Библии по заимствованию крылатых фраз. Общее их количество составляет больше ста, мы же отобрали 25.

Например, the milk of human kindness – good, kind qualities; eat somebody out of house and home – to eat a lot of the food someone has in their house, a foregone conclusion – an inevitable conclusion or end.

Следует также отметить и других английских писателей, которые внесли свой вклад в развитие фразеологического фонда языка. Например, King Charles's head – a topic, idea or agenda that is source of obsessive fixation or preoccupation for one (Charles Dickens «David Copperfield»); to catch sb red-handed – to find someone in the act of doing something illegal (Walter Scott «Ivanhoe»).

В группе ФЕ с гастрономическим компонентом мы разделяем на 2 подгруппы: «напитки» и «еда/пища». Список «напитков» насчитывает 9 наименований как алкогольных, так и безалкогольных напитков. Например, good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement, stew (in your own juice) – to think about or suffer the results of your own actions, without anyone giving you any help.

Группа фразеологизмов, связанная с темой «еда» насчитывает 19 наименований. Например, eat humble pie – to admit that you were wrong, have had your chips – to have lost your position, importance, or power.

Группа ФЕ, в составе которых есть имена собственные, представлена 16 фразеологизмами. Например, look like a right Charlie – to look strange or stupid, so that people laugh at you, or feel that people that people are going to laugh at you; all my eye and Peggy Martin – is literally something said or written that is unbelievable, rumor, over embellished, the result of malicious village gossip etc.

Соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Наша выборка включает в себя 10 ФЕ, где один из компонентов выражен словом – названием какой-нибудь части человеческого тела. Например, chance your arm – to take a risk in order to get something that you want.

Следующая группа, описывающая исторические события, представлена 7 фразеологизмами. Например, read (sb) the riot act – to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again, turn a blind eye – to ignore something (Рисунок 1).

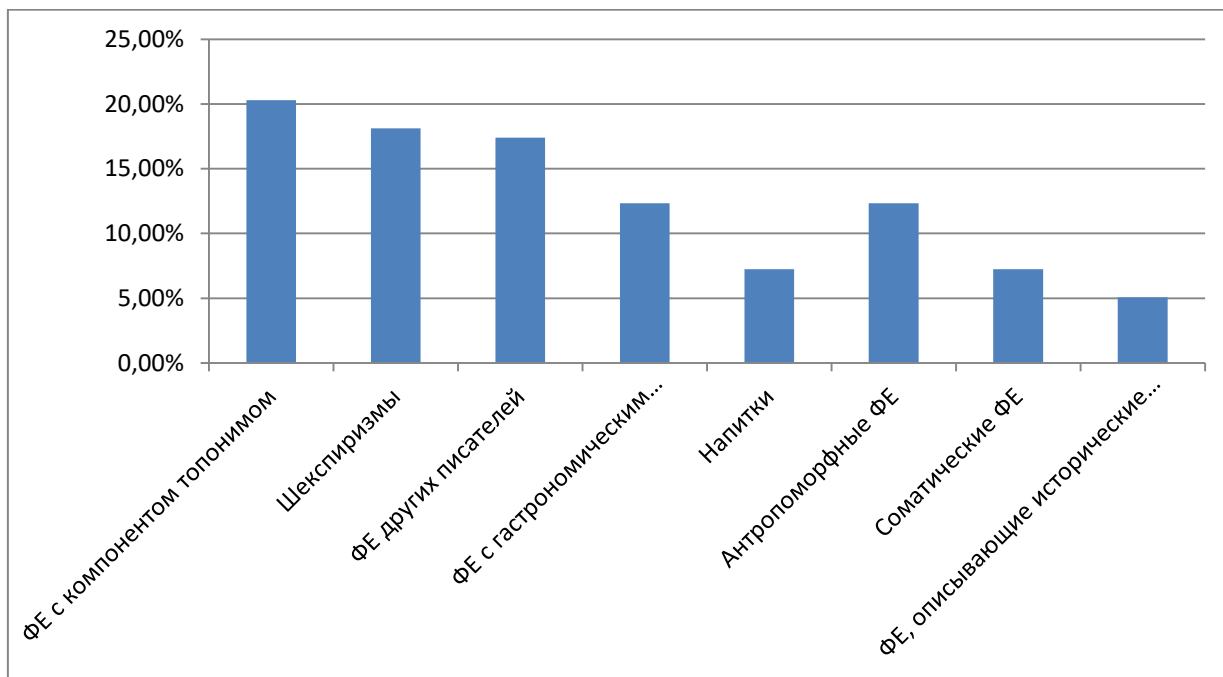


Рисунок 1 – Процентное соотношение фразеологизмов

Проанализировав выборку фразеологических единиц, мы можем сделать вывод, что, несомненно, традиции и культура страны отражаются во фразеологии ее языка.

2.2 Анализ значения исконных английских фразеологических единиц

В данном исследовании мы используем метод анализа словарных дефиниций.

С помощью дефиниционного анализа, который позволил выявить семантические компоненты фразеологического значения, мы выявили 12 групп фразеологических единиц, объединенных общей семантикой (Рисунок 2). Значения фразеологизмов были взяты с интернет ресурсов «Cambridge Dictionary»[37] и «Oxford English Dictionary»[41].

1. Группа фразеологических единиц, описывающих поступки человека:

- set the Thames on fire – to do wonderful or exciting things;
- cram (shove) smth. down smb.'s throat – to force someone to accept something unpleasant;
- midsummer madness – foolish or extravagant behaviour, supposed to occur during the summer;
- give the cold shoulder – to disregard somebody.

2. Группа фразеологических единиц, описывающих качества и характер человека:

- a Norfolk dumpling – a person who is dull and stupid;
- girl Friday – a very dependable and helpful female office worker;
- (as) cool as a cucumber – very calm; self-possessed;
- as keen as mustard – very enthusiastic.

3. Группа фразеологических единиц, характеризующие абстрактные предметы:

- old chestnut – a subject, idea, or joke;
- King Charles's head – a topic, idea, or agenda that is a source of obsessive fixation or preoccupation for one;
- beer and skittles – enjoyment or pleasure;
- another/a second bite at/of the cherry – another opportunity to do something.

4. Группа фразеологических единиц, обозначающих образ действия:

- kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much;
- be like Darby and Joan – used about old husband and wife who live very happily together;
- at one fell swoop – all at once, with a single decisive or powerful action;

- in stitches – laughing uproariously to the point of physical pain.

5. Группа фразеологических единиц, обозначающих признак или качество предмета:

- good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement;
- a dish fit for the gods – an offering of high quality;
- rain cats and dogs – to rain very heavily.

6. Группа фразеологических единиц, описывающих социальное положение, материальный статус человека и деньги:

- to be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially;
- to be/end up in Carey Street – to go bankrupt;
- be/live on the breadline – to be very poor;
- bring home the bacon – to earn money, particularly for one's family; to be successful, especially financially successful.

7. Группа фразеологических единиц, описывающих чувства и эмоции:

- happy as Larry – very happy;
- not know whether you're Arthur or Martha – to feel very confused, especially because you have too much to do;

8. Группа фразеологических единиц, обозначающие род занятий человека:

- Downing Street – the British government or the British prime minister;
- Harley Street – a street in London where many well-known private doctors treat their patients.

9. Группа фразеологических единиц, содержащих собирательный образ личности:

- John Bull – a character who represents the typical English man.

10. Группа фразеологических единиц, обозначающих внешний вид человека:

- a bag of bones – someone who is extremely thin;
- as brown as a berry – entirely or very brown; often referring to a suntanned skin.

11. Группа фразеологических единиц, обозначающих напитки:

- builder's tea – the name of a strongly-brewed cup of English breakfast tea with milk.

12. Пословицы и поговорки:

- murder will out – said to show that you believe the truth will always be discovered;
- never say die – said to encourage people to keep trying.

В работе было выявлено 14 ФЕ, не поддающихся анализу словарных дефиниций согласно критериям данной работы. Смотри приложение 3.

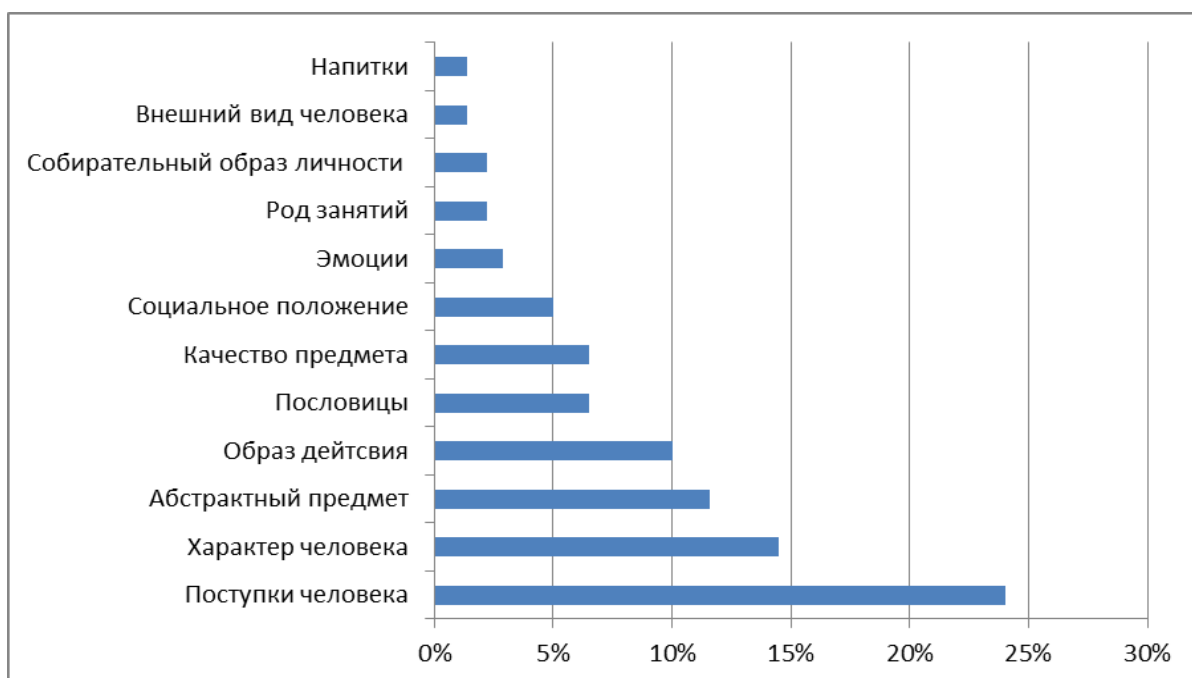


Рисунок 2 – Процентное соотношение семантических компонентов фразеологических дефиниций

Таким образом, наиболее репрезентативными оказались группы фразеологических единиц, обозначающих деятельность и поступки человека (24 %), качества и черты характера человека (14,5 %) и

абстрактные предметы (11,6 %). Данный анализ показывает, что большинство ФЕ антропоцентричны, так как фокус внимания направлен на человека, который взаимодействует с другими людьми и окружающим миром. Переосмысление абстрактных предметов также часто лежит в основе фразеологических единиц, так как человеку свойственно, познавая окружающую действительность, описывать сложные абстрактные понятия простым, бытовым языком.

2.3 Анализ оценочности исконных фразеологических единиц

Оценочность является одним из важнейших компонентов в структуре фразеологического значения, так как существенная доля фразеологизмов направлена на характеристику человека, его поступки, нравственные качества и видение мира, отражая деятельность человека, его характер, внешний вид, положение в обществе в языковой форме. Совокупность общественного опыта, языковой коллектив и признанные в нем нормы и ценности формируют оценку. В предыдущей главе мы уже упоминали, что выделяются два типа оценочности: интеллектуальная (логическая) и эмотивная. Интеллектуальная оценка является частью денотативного аспекта. В эмотивной оценке, в отличие от интеллектуальной, значение «хорошо – плохо» определяется не общелогическими критериями, а эмоциями, вызванными обозначенным предметом или явлением.

Мы провели сопоставительный анализ оценочности фразеологических единиц и выделили три группы фразеологизмов: интеллектуально-оценочные, эмотивно-оценочные и нейтрально-оценочные. См. приложение 4.

Группа эмотивно-оценочных фразеологизмов насчитывает 53 единицы (38,4 % от общего числа). Например:

- clip sb's wings – to limit someone's freedom;

- pull someone's leg – to trick or fool someone;
- a skeleton in the closet – a secret that would cause embarrassment if it were known;
- a fish out of water – someone who is in a situation they are unsuited to.

Группу нейтрально-оценочных фразеологизмов составляют 49 единиц (35,5 % от общего числа). Например:

- off to Gretna Green – couples who were under age (in English law) would run away together to get married at Gretna Green;
- I'm off to Bedfordshire – means someone is heading to bed;
- small talk – conversation about things that are not important, often between people who do not know each other well.

Группа интеллектуально-оценочных фразеологизмов насчитывает 34 (24,6 % от общего числа) наименований ФЕ. Например:

- the milk of human kindness – good, kind qualities;
- good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement;
- kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much.

Согласно данным картотеки, фразеологизмам английского языка в большей степени присуща эмотивная оценочность (Рисунок 3). Это может быть связано с тем, что фразеологизмы сформировались скорее для того, чтобы оценивать окружающий мир и выражать к нему свое отношение посредством бытового языка.

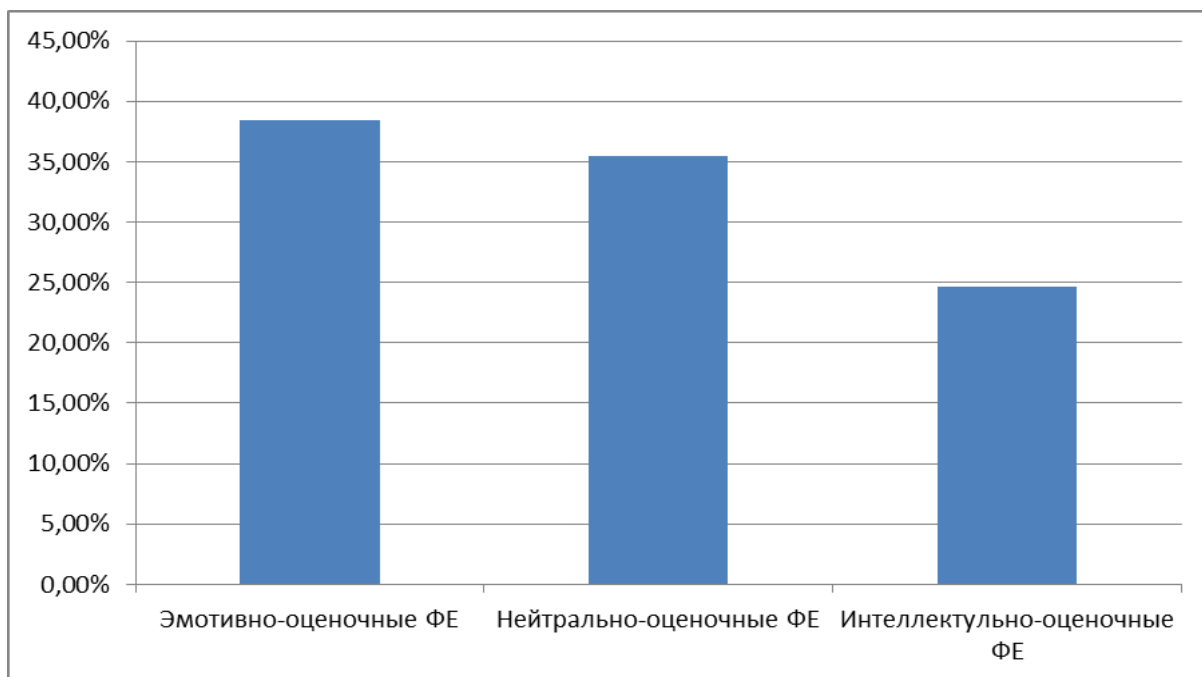


Рисунок 3 – Процентное соотношение оценочных компонентов

2.4 Лингвокультурологический аспект исконно английских фразеологизмов

Исходя из вышеописанных исследований внутренней формы фразеологизмов, можно сказать, что английский народ подвергал переосмыслению такие вещи как названия городов, улиц, названия продуктов питания, напитков, явлений природы, исторические события и политические деятели. Переосмыслению подверглись также имена собственные. Анализируя выборку, сложно выделить фразеологизмы, описывающие «чужие» реалии, за исключением *banana skin – a sudden unexpected situation that makes a person appear silly or causes them difficulty* и *Chinese whispers – gossip that has been inaccurately transmitted from person to person*. Это может быть связано с тем, что Африка и Китай когда-то были колониями Великобритании. Они несут в себе отрицательную оценку того, что принадлежит иному миру. Остальные же фразеологизмы отображают отношение народа к тому или иному явлению. А. В. Кунин утверждает, что «ФЕ с отрицательной оценкой значительно больше, чем ФЕ с

положительной оценкой» [11]. По данным нашей картотеки, фразеологизмам, номинирующим человека по поступкам/действиям и характеру, в большей степени присуща отрицательная оценочность. Это связано с тем, что некоторые проявления человеческих действий, такие как грубость, хамство, глупость, двуличие, лицемерие, жестокость и др., носят всеобщий характер в разных национальных культурах и имеют отрицательное к себе отношение.

Изучая шекспиризмы и фразеологизмы других не менее популярных английских авторов таких как Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс и Вальтер Скотт, которые также внесли свой вклад в развитие фразеологического фонда английского языка, мы можем проникнуть в историю и фольклор, в быт и культуру того времени, ведь их работы полны выражений, заимствованных из языка того времени, из повседневной речи. Они не утратили своей актуальности и по сей день, наоборот, являются объектом исследований и изучений. Их фразеологизмы имеют место быть в разговорной речи носителей языка и по сей день. Наследие Шекспира в английской фразеологии бесспорно особенно велико, многие из его фразеологизмов стали интернациональными. Главный секрет актуальности его идиом состоит в том, что он писал для простой публики, его тексты полны разговорной лексики, они понятны и вместе с тем выразительны.

2.5 Система упражнений для усвоения исконных фразеологических единиц

Занимаясь изучением иностранного языка важно не только знать и понимать фразеологические единицы, но также и уметь их применять в потоке речи. Они являются ключом к пониманию картины мира, менталитета носителей языка. Фразеологизмы в свою очередь помогают учащимся развить языковую догадку и навыки функциональной

грамотности. Английский язык богат идиомами, которые помимо художественной литературы встречаются зачастую и в разговорной речи. Они не переводятся дословно, и в большинстве случаев их значения не похожи на аналоги в русском языке, их следует лишь запоминать, поэтому фразеология считается одной из сложнейших тем в обучении. Однако она имеет свои преимущества, так запоминание фразеологических единиц повышает вероятность усвоения лексического материала, способствует развитию письменных навыков, а также навыков чтения и говорения, облегчает чтение аутентичной литературы, а также упрощает общение с носителем языка.

Далее описаны упражнения, позволяющие лучше усваивать исконные фразеологические единицы с гастрономическим компонентом. Цель упражнений: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, точнее навыка говорения, чтения, аудирования и письма), языковой компетенции, направленной на овладение выражения мысли на иностранном языке различными способами и социокультурной компетенции, целью которой является изучение национально-культурных особенностей речевого поведения страны изучаемого языка и овладение навыками использования знаний при межкультурном общении.

1. Match the English idioms with the Russian equivalents (Таблица 1):

Таблица 1 – Match the English idioms with the Russian equivalents

Add oil to the fire	Не попробуешь – не узнаешь
Old chestnut	Свет очей моих
Take the biscuit	Подливать масла в огонь
Apple of my eye	Вот беда
Hard cheese	Старая песня
The proof of the pudding is in the eating	Не лезет ни в какие ворота

2. Complete the sentences with the following words milk, apple, juice, cucumber, water.

- a) My daughter is the _____ of my eye.
- b) When the situation is nervous, Ann is the only one who stays as cool as _____.
- c) You'll stew in your own _____ if you get into trouble again.
- d) She got an "f" at school. Her mom is telling her not to cry over spilt _____.
- e) He is in hot _____ at work because he took a week off with no excuse.

3. What are the synonyms for these idioms? (Таблица 2)

Таблица 2 – Match the idioms with their synonyms

Keen as mustard	Very bad
Cool as cucumber	Very enthusiastic
A rotten egg	Very calm

4. Fill in the table. Which of the following expressions have a positive meaning? Which ones have a negative one?

A dish fit for the gods, eat humble pie, keen as mustard, over-egg the pudding, live on the breadline, apple of my eye, wake up and smell the coffee, cool as cucumber

Таблица 3 – Fill in the table (Таблица 3)

Idioms with a positive meaning	Idioms with a negative meaning

5. Correct the mistakes if needed.

Add milk to the fire; to sit below the pepper; cool as a cucumber; milk of human kindness; as brown as two chocolate; hard cheese; to be one's cherry; to cry over spilt milk.

6. Replace the underline phrases with the following idioms in the correct form: a rotten egg, have had sb's chips, as brown as berry, as cool as cucumber, a pea-souper

- a) We had a difficult exam at school but surprisingly I was very calm and didn't worry at all.
- b) I'm so sorry. I thought that you were mistaking me for a bad person.
- c) Her face is deeply tanned but surprisingly not the rest of her body.
- d) Last week the ground was covered in thick fog, we could hardly see anything.
- e) The mayor has lost his position because of corruption.

7. Explain in English. What do these idioms mean? Use the dictionary if needed.

- a) Another bite of cherry is _____.
- b) A pea-souper is _____.
- c) To butter someone up means _____.
- d) Brown as a berry is a person who _____.
- e) Bring home the bacon means _____.

8. Find 5 idioms in the dialogue and explain them. Make up your own dialogue using the idioms in pairs.

- Good evening, the apple of my eye!
- Good evening! What's wrong? You look awful!
- Actually, I'm in hot water now because of quarantine. After a week off I must work hard.
- Tough cheese! I think you should talk about it with your boss. Perhaps, he'll help you with your duties or find someone who will be

able to help you.

- I doubt otherwise we will live on breadline.

- The proof of the pudding is in the eating.

- I'll try, darling.

Выводы по главе

Практический материал представлен 143 фразеологическими единицами, извлеченные путем сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В. и «Longman Idioms Dictionary», «Cambridge Dictionary» и «Oxford English Dictionary». Критерием отбора материала послужило наличие гастрономических компонентов, компонентов топонимов Великобритании, соматических компонентов, наличие имён собственных в составе ФЕ, а также компонентов, отражающих традиции и культуру страны.

Мы поделили ФЕ на 8 групп: «ФЕ, отражающие исторические события», «ФЕ с географическим названием», «ФЕ, содержащие имена собственные», «соматические ФЕ», «ФЕ литературного происхождения», где помимо шекспиризмов мы выделяем фразеологизмы других английских писателей, обогативших английскую фразеологию.

С помощью метода дефиниционного анализа было выявлено 12 групп фразеологических единиц, объединенных общей семантикой: ФЕ, описывающие качества и черты характера человека, ФЕ, описывающие чувства и эмоции, ФЕ, описывающие социальное положение, материальный статус человека и деньги, ФЕ, описывающие поступки человека, ФЕ, обозначающие внешний вид человека, ФЕ, обозначающие род занятий человека, ФЕ, обозначающие признак или качество предмета, ФЕ, обозначающие напитки, ФЕ, обозначающие абстрактные предметы, ФЕ, обозначающие образ действия, ФЕ, обозначающие пословицы, ФЕ, описывающие собирательный образ личности.

Исследование показало, что наиболее репрезентативной группой в нашей картотеке являются фразеологические единицы, описывающие поступки человека (24 %), обозначающие качества и черты характера человека (14,5 %), и абстрактные предметы (11,6 %). Большая часть фразеологических единиц нашей картотеки антропоцентрична, так как внимание направлено на человека во взаимодействии с другими людьми и окружающим миром.

Результаты анализа оценочности ФЕ помогли выделить три группы фразеологизмов: интеллектуально-оценочные, эмотивно-оценочные и нейтрально-оценочные.

Мы разделили фразеологические единицы на фразеологизмы с общей отрицательной оценкой, общей положительной оценкой и общей нейтральной оценкой (65 %, 20 % и 16 % соответственно). Чаще всего оцениваются качества, черты характера и действия/поступки человека. Меньше всего оцениваются в исконной фразеологии реалии других стран, где располагались английские колонии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В дипломной работе было проведено комплексное изучение исконных фразеологических единиц.

Многие учёные занимались вопросами фразеологии, на чьи труды мы опирались в ходе нашего исследования: А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.Н. Амосова, Л.П. Смит, В.В. Виноградов. Однако заслуженные лингвисты не пришли к единому мнению в отношении определения и классификации фразеологизмов. Но всех их объединяет то, что каждый называет фразеологизмы устойчивыми сочетаниями, иными словами именно их постоянство состава является одним из ключевых признаков.

Учёные-лингвисты также уделили немало времени лингвокультурологическому анализу. Во фразеологизмах они находят отражение духа народа, которое хранит в себе его культуру, ментальность, традиции и исторические события.

Были рассмотрены классификации оценочности и оценки фразеологизмов. Согласно традиционному подходу к решению данного вопроса, выделяют интеллектуально-оценочные ФЕ, эмоционально-оценочные ФЕ и нейтрально-оценочные ФЕ. Согласно исследованиям Е.В. Ивановой и А.В. Кунина существуют фразеологические единицы с положительной, отрицательной и нейтральной окраской.

Для нашего исследования было отобрано 143 исконно английских фразеологических единиц, которые, согласно этимологической классификации А.В. Кунина, можно поделить на 8 групп: ФЕ с географическим названием, ФЕ, содержащие имена собственные, соматические ФЕ, ФЕ литературного происхождения, гастрономические ФЕ, ФЕ, описывающие исторические факты.

Во время исследования мы провели несколько анализов: дефиниционный анализ ФЕ, анализ оценочности ФЕ, изучили лингвокультурологический аспект ФЕ.

В результате дефиниционного анализа фразеологических единиц мы пришли к заключению, что большинство исконно английских ФЕ антропоцентричны и обозначают черты/качества человека, а также направлены на то, чтобы интерпретировать сложные абстрактные явления более простым бытовым языком.

Результаты анализа оценочности показали, что с небольшой разницей (38,4 % против 35,5 %) в картотеке преобладают ФЕ с эмотивной оценочностью, а оценке подвергаются чаще всего качества и действия человека, что также подтверждает суждение, что большинство исконно английских ФЕ антропоцентричны.

Методом исследования лингвокультурологического аспекта исконно английских фразеологизмов было выявлено, что фразеологические единицы с отрицательным оценочным компонентом значительно превалируют над фразеологизмами двух других типов оценки – положительной и нейтральной. (64 %, 20 % и 16 % соответственно)

Проведенный анализ позволил выявить количество исконно английских фразеологизмов, и на их основе была разработана система упражнений, которой можно воспользоваться в рамках школьной программы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие / Н.Н. Амосова – 2-е изд. – Москва: Либроком, 2010. – 216 стр. – ISBN 978-5-397-00994-2.
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка: учеб. пособие / Н.Н. Амосова – изд. стереотип. – Москва: Либроком, 2015. – 222 стр. – ISBN 978-5-397-05011-1.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 376 стр. – ISBN 978-5-9765-1041-8 (Флинта). – ISBN 978-5-02-037352-5 (Наука).
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: учеб. пособие / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 стр.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология: учеб. пособие / В.В. Воробьев. – Москва: издательство российского университета дружбы народов, 2011. – 331 стр. – ISBN 978-5-209-02717-1.
6. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие / Г.Н. Бабич. – 5-е изд. – Москва: Флинта, 2017. – 200 стр. – ISBN 978-5-9765-0249-9.
7. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники: учеб. пособие / А.М. Бабкин – 2-е изд. – Москва: Либроком, 2009. – 264 стр. – ISBN 978-5-397-00788-7.
8. Балли Ш. Французская стилистика: учеб. пособие / Ш. Балли – Москва: Либроком, 2009. – 398 стр. – ISBN 978-5-397-00124-3.
9. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: теория и практика: учеб. пособие / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. – Санкт-Петербург: Мирс, 2009. – 292 стр. – ISBN 978-5-091395-043-7.
10. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие / Е.В. Иванова. – 2-е изд. – Москва:

Академия. – 352 стр. – ISBN: 978-5-4468-4185-1.

11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие / А.В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 стр. – ISBN 5-9279-0047-X.

12. Кунин А.В. Фразеологические единицы и контекст / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 1971. – №5. – С. 23–26.

13. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: учеб. пособие / М.Л. Ковшова. – Москва: Либроком, 2016. – 456 стр. – ISBN 978-5-9710-2431-6.

14. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов) / Б.А. Ларин // История русского языка и общее языкознание. – Москва: Просвещение, 1977. – 125–129 стр.

15. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 208 стр. – ISBN 5-7695-0745-4.

16. Мокиенко В.М. О собственном имени в составе фразеологии: учеб. пособие / В.М. Мокиенко – Москва: Наука, 1980. – 237 стр.

17. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка: учеб. пособие / А.И. Молотков. – Москва: Либроком, 1971. – 141 стр.

18. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 152 стр. – ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта). – ISBN 978-5-02-034-905-6 (Наука).

19. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание: учеб. пособие / Е.Д. Поливанов. – Москва: Либроком, 2020. – 230 стр. – ISBN 978-5-397-07396-7.

20. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира: учеб. пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – 4-е изд. – Москва: Директ-Медиа, 2015. – 101 стр. – ISBN 978-5-4475-5726-3.

21. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка: учеб. пособие / А.И. Смирницкий. – Москва: МГУ, 2008. – 260 стр.

22. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит. – Москва: Дрофа, 1998. – 208 стр.

23. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц: учеб. пособие / В.Н. Телия. – Москва: Наука, 1999. – 143 стр. – ISBN: 5-88766-061-9.

24. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, и лингвокультурологический аспекты: учеб. пособие / В.Н. Телия. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – 288 стр. – ISBN 5-88766-047-3.

25. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. пособие / М.И. Фомина. – 4-е изд. – Москва: Высшая школа, 2003. – 414 стр. – ISBN 5-06-003794-0.

26. Фортунатов, Ф.Ф. Сравнительное языковедение: общий курс: учеб. пособие / Ф.Ф. Фортунатов. – Москва: Красанд, 2019. – 182 стр. – ISBN 978-5-396-00938-7.

27. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи: учеб. пособие / Л.А. Чиненова. – изд. стереотип. – Москва: Либроком, 2018. – 104 стр. – ISBN 978-5-397-05881-0.

28. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: учеб. пособие / Н.М. Шанский. – Москва: Ленанд, 2017. – 310 стр. – ISBN 978-5-9710-3682-1.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

29. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / сост. Литвинов П.П. – Москва: Яхонт-А, 2000. – 446 стр. – ISBN 5-86427-048-2.

30. Большой англо-русский фразеологический словарь / сост. А.В.

Кунин. – 5 изд. – Москва: Русский язык-Медиа, 2005. – 1214 стр. – ISBN 5-9576-0208-6.

31. Большой этимологический словарь современного английского языка: слово в зеркале человеческой культуры / сост. Маковский М. М. – Москва: Азбуковник, 2005. – 525 стр. – ISBN 5-98455-015-6.

32. Современный толковый словарь русского языка / сост. С.Е. Ожегов, Т.Ф. Ефремова. – Москва: Аст, 2005. – 1168 стр. – ISBN 5-17-013734-6.

33. Cambridge International Dictionary of Idioms / сост. Michael McCarthy. – Cambridge: University Press, 2002. – 608 стр. – ISBN 0-521-623-64-2.

34. Longman Idioms Dictionary. – Addison Wesley Longman Limited, 2000. – 398 стр. – ISBN 0-582-30577-2.

35. Oxford Dictionary of English Idioms / сост. John Ayto. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 416 стр. – ISBN 978-0-19-954378-6.

36. Oxford Dictionary of Quotations / сост. Elizabeth Knowles. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – 1126 стр. – ISBN 0-198-607-202.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

37. Cambridge Dictionary [электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 20.01.20).

38. Dictionary of English Colloquial Idioms [электронный ресурс]. – URL: <https://www.usingenglish.com/reference/idioms/> (дата обращения 24.04.20).

39. The Phrase Finder [электронный ресурс]. – URL: <https://www.phrases.org.uk/index.html> (дата обращения 14.02.20).

40. Online Etymology Dictionary [электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 1.02.20).

41. Oxford Dictionary [электронный ресурс]. – URL:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 16.03.20).

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Списки исконно английских фразеологизмов

1. Список антропоморфных ФЕ:

– Queen Anne is dead! – a sarcastic phrase said in response to outdated news;

– all my eye and Peggy Martin – an idiom that appears to have gone out of use but was prevalent in the English north Midlands of Staffordshire, Cheshire and Derbyshire from at least the turn of the 20th century until the early 1950s or so. The idiom's meaning is literally something said or written that is unbelievable, rumor, over embellished, the result of malicious village gossip etc;

– do a Lord Lucan – if someone disappears without a trace or runs off, they do a Lord Lucan;

– aunt Sally – used about someone or something that is often blamed or criticized by a particular group of people, even when there is no good reason;

– not know whether you're Arthur or Martha – to feel very confused, especially because you have too much to do;

– Bob's your uncle – to show that something is easy and quick to achieve;

– look like a right Charlie – to look strange or stupid, so that people laugh at you, or feel that people that people are going to laugh at you;

– Hobson's choice – a situation in which there is only one thing you can possibly do, unless you do nothing. (a livery man who gave his customers no choice, but made them take the nearest horse);

– Jekyll and Hyde – used about someone who has two totally different parts to their character, one is very good and the other is very bad;

– happy as Larry – very happy;

- take the Mickey (out of someone) – to make fun of someone;
- John Bull is a character who represents the typical English man. He is usually pictured as a stocky figure wearing a waistcoat with the British flag on;
- Jack-in-office – a self-important pretty official;
- as pleased as Punch – very pleased. (derives from the puppet character Mr. Punch);
- Tom, Dick and Harry – used to refer to an ordinary person or all ordinary people;
- be like Darby and Joan – used about old husband and wife who live very happily together.

2. Список фразеологических единиц с компонентом топонимом:

- Tyburn blossom – a young thief or pickpocket, who in time will ripen into fruit borne by the deadly never-green;
- dance the Tyburn jig – to be executed by hanging;
- Tyburn tippet – the halter used in execution by hanging;
- Fleet Street – the road in London where most of Britain's national newspapers were produced in the past, often used to refer to British national newspapers in general;
- Downing Street – the British government or the British prime minister;
- Harley Street – a street in London where many well-known private doctors treat their patients;
- Bess o'Bedlam/Bedlam – a madman, lunatic, complete disorder and confusion from colloquial pronunciation of «Hospital of Saint Mary of Bethlehem» in London;
- to talk Billingsgate – to talk like fishmongers at Billingsgate, Billingsgate was formerly the principal fish market in London, and notorious for its bad language;
- Wardour Street English – Wardour Street, refers to a pseudo-archaic form of diction affected by some writers, particularly those of historical fiction;

– to send smb. to Coventry – if a group of people send a member of the group to Coventry, they stop speaking to them because they disapprove of something they have done;

– true as Coventry blue – steadfastly loyal or faithful;

– go to Halifax, go to Bath – euphemism for, or alliteration with go to hell (Halifax is a town in Yorkshire, England);

– to be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially. «Needham» is not a specific location but rather a pun on the word «need»;

– to carry coals to Newcastle – to take things to a place where they already abound; to lose one's labor;

– set the Thames on fire – to do wonderful or exciting things; to cause a great or remarkable sensation in the world; to be extremely exciting, popular, famous, renowned, etc. Often used in the negative to indicate the opposite;

– not to set the Thames on fire – if you say that someone or something won't set the Thames on fire, you mean that they are not very exciting and are not likely to be extremely successful;

– to be/end up in Carey Street – to go bankrupt;

– You are not at the Ritz! – the Ritz is a hotel in Piccadilly (London) which has made a name for the excellence of its cooking and accommodation. When servicemen complained about the bad cooking in the army during World War II, they were often told that there was a war on and that they were not «at the Ritz»;

– a Norfolk dumpling – a person who is dull and stupid. The inhabitants of East Anglia have this reputation, for reasons which are not apparent;

– off to Gretna Green – couples who were under age (in English law) would run away together to get married at Gretna Green, a small town on the English-Scottish border. The conditions for marrying under Scottish law being less strict than under English, this was a favourite device for couples who had

not obtained the consent of their parents;

– be full of Blarney/to talk Blarney – to make wild promises, to flatter and deceive. The Irish have a reputation for making wild promises. From kissing the Blarney Stone in Killarney;

– ____ for England – a humorous way of saying that someone does a lot or too much of a particular activity;

– Liberty Hall – used about a place where people who are visiting feel they can do what they want;

– Chinese whispers – gossip that has been inaccurately transmitted from person to person; the telephone game;

– more front than Brighton – if you have more front than Brighton, you are very self-confident, possibly excessively so;

– I'm off to Bedfordshire – though Bedfordshire is a real place in southern England, this phrase really just means someone is heading to bed. The fun comes from the pun on the word «bed»;

– be born within the sound of Bow bells – literal meaning. Bow Bells are the bells of the church of St. Mary-le-Bow, Cheapside, London;

– have kissed the Blarney stone – to have the ability to speak in a persuasive or convincing manner. Such ability is said to be bestowed upon those who kiss the Blarney Stone in Ireland.

3. Список «шекспиризмов»:

– green-eyed monster – a popular phrase for jealousy;

– seen better days means to be worn out or have fallen into a state of decline – the phrase's meaning was expanded to also include aging or deterioration, not only in objects but in humans as well;

– a foregone conclusion meaning an inevitable conclusion or end;

– as luck would have it – is widely used to mean by fortunate coincidence or chance;

– high time – means it's high time something was done, you think it

should have been done already, and is overdue;

– in stitches – means laughing uproariously to the point of physical pain, similar to being pricked by a needle;

– at one fell swoop – all at once, with a single decisive or powerful action;

– cram (shove) smth. down smb.'s throat – to force someone to accept something unpleasant;

– the better part of valour is discretion – said when you believe it is wise to be careful and avoid unnecessary risks;

– lay it on the with a trowel – to praise someone too much;

– the milk of human kindness – good, kind qualities;

– eat somebody out of house and home – to eat a lot of the food someone has in their house;

– midsummer madness – foolish or extravagant behaviour, supposed to occur during the summer;

– that's flat – used to tell someone that the decision you have just announced will not change even if they try to persuade you to change it;

– to one's heart's content – do something enjoyable for as long as you want to do it;

– be cruel to be kind – to do or say something that causes someone pain because you believe that it will help them;

– kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much;

– the apple of sb's eye – the person who someone loves most and is very proud of;

– play fast and loose with sth/sb – to treat something or someone without enough care;

– in your mind's eye – in your imagination or memory;

– as (if) to the manner born – if you do something as (if) to the manner

born, you do it very well and very naturally as if it is usual and easy for you;

– unto thine own self be true – used to say that you should only do what you think is right;

– a sorry sight means an unpleasant – looking view or aspect;

– a dish fit for the gods – an offering of high quality;

– get off on the wrong foot – make a bad start to a project or relationship.

4. Список фразеологических единиц других писателей:

– Girl Friday – a very dependable and helpful female office worker; especially a secretary (Daniel Defoe ‘The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe’);

– murder will out – said to show that you believe the truth will always be discovered (Geoffrey Chaucer ‘The Canterbury Tales’);

– through thick and thin – if you support or stay with someone through thick and thin, you always support or stay with them, even if there are problems or difficulties (Geoffrey Chaucer ‘The Canterbury Tales’);

– confusion worse confounded – disorder, derangement. (John Milton ‘Paradise Lost’);

– every cloud has a silver lining – said to emphasize that every difficult or unpleasant situation has some advantage. (John Milton ‘Comus’);

– Dr. Jekyll and Mr. Hyde – a person with two very different sides to their personality, one good and the other evil (Robert Louis Balfour Stevenson ‘The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde’);

– the tail wags the dog – a situation in which a large group has to do something to satisfy a small group (Sir Joseph Rudyard Kipling ‘The Conundrum of the Workshops’);

– all in the day’s work – if something difficult, unpleasant, or strange is all in a day’s work for someone, it is a usual part of their job (Jonathan Swift ‘Polite Conversation’);

– all the world and his wife – a great many people, especially in a

particular place at a particular time (Jonathan Swift 'Polite Conversation');

– a sight for sore eyes – a way of saying that you are very pleased to see someone or that you think someone is very attractive (Jonathan Swift 'Polite Conversation');

– rain cats and dogs – to rain very heavily (Jonathan Swift's A Complete Collection of Polite and Ingenious Conversation);

– (as) cool as a cucumber – very calm; self-possessed (John Gay 'Poems on Several Occasions');

– Barkis is willing! – ready and willing (Charles Dickens 'David Copperfield');

– never say die – said to encourage people to keep trying (Charles Dickens 'David Copperfield');

– a bag of bones – someone who is extremely thin (Charles Dickens 'Oliver Twist');

– King Charles's head - A topic, idea, or agenda that is a source of obsessive fixation or preoccupation for one. Sometimes written "King Charles' head" (with no "s" after the apostrophe). An allusion to Charles Dickens' book David Copperfield, in which the character Mr. Dick is unable to write or speak without bringing up the topic of the severed head of King Charles;

– beard the lion in his den – to approach a feared or influential person, esp in order to ask a favor (Walter Scott 'Marmion');

– to catch sb red-handed – to catch someone while they are doing something illegal or wrong (Walter Scott 'Ivanhoe');

– give the cold shoulder – to disregard somebody. The earliest written evidence of this phrase comes from the writings of Walter Scott, a Scottish poet and novelist who lived in the 18th and 19th centuries;

– go berserk – if someone or something goes berserk, they lose control of themselves and become very angry or violent. (Walter Scott 'Pirate');

– tongue in cheek – if you say something tongue in cheek, you intend it

to be understood as a joke, although you might appear to be serious. (Walter Scott 'The Fair Maid of Perth');

– small talk – conversation about things that are not important, often between people who do not know each other well. (Lord Chesterfield 'Letters to his Son');

– bite the bullet – to force yourself to do something unpleasant or difficult, or to be brave in a difficult situation. (Rudyard Kipling 'The Light that Failed');

– clip sb's wings – to limit someone's freedom. (Christopher Marlowe);

– curate's egg – something that is partly good but mainly bad (George du Maurier cartoon 'True Humility');

– a fish out of water – someone who is in a situation they are unsuited to (Geoffrey Chaucer 'The Canterbury Tales').

5. Список фразеологических единиц с гастрономическим компонентом

– another/a second bite at/of the cherry – another opportunity to do something;

– banana skin – a sudden unexpected situation that makes a person appear silly or causes them difficulty;

– be/live on the breadline – to be very poor;

– hard/tough cheese! – something that you say to indicate that you have no sympathy for someone or cannot do anything to help them;

– old chestnut – a subject, idea, or joke that has been discussed or repeated so often that it is not funny anymore;

– have had your chips – to have lost your position, importance, or power;

– over-egg the pudding – means embellishing or over-doing something to the extent that it's detrimental to the finished product;

– pear-shaped – a situation which has quickly evolved into an accident waiting to happen might be described as «gone pear-shaped»;

- a «pea-souper» – a thick fog, often with a yellow or black tinge, caused by air pollution;
- take the biscuit – to be especially annoying, surprising, etc. or to be the worst or best of its kind;
- eat humble pie – to admit that you were wrong;
- the proof of the pudding is in the eating – said to mean that you can only judge the quality of something after you have tried, used, or experienced it;
- butter someone up – to praise or flatter someone, usually to gain a favor;
- as brown as a berry – entirely or very brown; often referring to a suntanned skin;
- as keen as mustard – very enthusiastic;
- add oil to the fire – to make an argument or bad situation worse;
- a rotten egg – a bad or despised person;
- bring home the bacon – to earn money, particularly for one's family; to be successful, especially financially successful;
- to sit under the salt – in a more honored (or less honored) position;
- stew (in your own juice) – to think about or suffer the results of your own actions, without anyone giving you any help;
- small beer – something that does not seem important when compared to something else;
- beer and skittles – enjoyment or pleasure;
- in hot water – in trouble, esp with those in authority;
- cry over spilt milk – to waste time worrying about something that has happened that you cannot do anything about;
- go for a Burton – to fall or to be broken or killed (Burton is a kind of British beer. In the late 1930s ads for the beer showed a group of drinkers with one missing and the sign said: “Gone for a Burton”. During WWII soldiers used this expression to mean that someone had died;

– builder's tea – the name of a strongly-brewed cup of English breakfast tea with milk the way that tea is most commonly drunk in the UK. It's common courtesy to offer a labourer or builder working on your house a builder's tea while they're working – especially if they're working out in the cold. This is probably how the term came about. A bacon sandwich and a builder's tea;

– good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement. Establishments like inns and pubs used to hang ivy and flowers to tell travelers that wine was available inside;

– wake up and smell the coffee – to face up to reality, esp in an unpleasant situation.

6. Список фразеологических единиц, связанных с историческими фактами:

– read (sb) the riot act – to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again;

– turn a blind eye – to ignore something. During the Battle of Copenhagen in 1801, the commander of British forces, Admiral Sir Hyde Parker, signaled to Admiral Horatio Nelson to stop attacking a fleet of Danish ships using a system of signal flags. Nelson raised his telescope up to his blind eye and said, “I really do not see the signal” and continued attacking. After his success, Sir Hyde Parker was disgraced and Nelson became Commander-in-Chief of the fleet;

– Let one's hair down – to relax or behave in an uninhibited manner. This phrase was first reference in John Cotgrave's, *The English Treasury of Wit and Language* published in 1655. During the 17th century, women were obliged to wear elegant hair-dos that were normally pinned up. It was only during brushing or washing that their hair was let down. The term used for this at the time was disheveling. Today, the term dishevelled refers to someone who is untidy, however back then it applied specifically to hair which was unpinned;

– pull someone’s leg – to trick or fool someone. This phrase stems from a method used by street thieves in 18th and 19th century London. Often working in pairs, one thief, known as a “tripper up,” was tasked with tripping up an unsuspecting victim using a cane, rope or piece of wire. The other thief robs the victim as he lay on the ground. Pulling your leg originally referred to the way the “tripper up” tried to make someone stumble. Today it only refers to tripping someone figuratively;

– skeleton in the closet – in the United Kingdom, one's shameful secrets are kept in the cupboard rather than the closet, though the origins of the near-identical idioms stem from the same exact same source. Both literal and figurative skeletons factored into its popularity, the former when William Hendry Stowell likened one's wish to hide genetic diseases to shoving bones into closets. In fictional narratives, a murderer hiding corporeal evidence oftentimes utilized out-of-the-way areas, subsequently turning safe, domestic scenes into grisly torrents of terror;

– bitter end – English speakers with a fondness for military vocabulary know that a "bitter" is the term for a line wound around an iron or wooden pike on a seafaring vessel's deck (also known as a "bit"). These days, Navy professionals refer to the final portions of lines as "the bitter end" regardless of whether or not it's attached to the eponymous post. And sailors and mainstream speakers alike all use the term to mean extreme loyalty to an individual, event or cause;

– blacklist – to blacklist someone always held the same definition and connotation, though modern parlance does not usually mean a literal black list. During King Charles II's reign, however, it involved black books where he kept the names of those involved with his father's murder. "Black book" can be used interchangeably with "blacklist," but the latter is far more popular. A list of people, countries, etc. who are considered by a particular authority or group to be unacceptable and who should be avoided and not trusted.

7. Список фразеологических единиц, содержащих компонент СОМАТИЗМ:

- chance your arm – to take a risk in order to get something that you want;
- go cap in hand to sb – to ask someone in a polite and sincere way for something, especially money or to be forgiven;
- cloth-eared – used to describe someone who has not heard or understood what is being said to them;
- make a pig’s ear of sth – to do a piece of work so badly that it is useless;
- pin back your ears – to listen very carefully to what is being said;
- have/get/put your feet under the desk/table – to start a new job and get used to it;
- cost an arm and a leg – extremely expensive;
- to be all ears – to be waiting eagerly to hear about something;
- to knock one’s head against a brick wall – to do, say, or ask for something repeatedly but to be unable to change a situation;
- pig's ear – small beer (cockney).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Списки фразеологических единиц, объединенных общей семантикой

1. Список фразеологических единиц, описывающих качества и характер человека:

- to talk Billingsgate – to talk like fishmongers at Billingsgate;
- a (wise) man of Gotham – in English legend, wise fools, villagers of Gotham, Nottinghamshire, Eng.;
- not to set the Thames on fire - they are not very exciting and are not likely to be extremely successful;
- a Norfolk dumpling – a person who is dull and stupid;
- more front than Brighton – to be very self-confident, possibly excessively so;
- have kissed the Blarney stone – to have the ability to speak in a persuasive or convincing manner;
- the milk of human kindness - good, kind qualities;
- Girl Friday – a very dependable and helpful female office worker;
- Dr. Jekyll and Mr. Hyde – a person with two very different sides to their personality, one good and the other evil;
- (as) cool as a cucumber – very calm; self-possessed;
- look like a right Charlie – to look strange or stupid;
- Jack-in-office – a self-important;
- true as Coventry blue – steadfastly loyal or faithful;
- Barkis is willing! – ready and willing;
- tongue in cheek – to be understood as a joke;
- take the biscuit – to be especially annoying, surprising, etc. or to be the worst or best of its kind;
- cloth-eared – used to describe someone who has not heard or understood what is being said to them;

- as keen as mustard – very enthusiastic;
- a rotten egg – a bad or despised person.

2. Список фразеологических единиц, описывающих чувства и эмоции:

- not know whether you're Arthur or Martha – to feel very confused, especially because you have too much to do;
- bright-eyed – full of energy and ready to start doing something;
- happy as Larry – very happy;
- as pleased as Punch – very pleased.

3. Список фразеологических единиц, характеризующих социальное положение, материальный статус человека и деньги:

- to be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially;
- to be/end up in Carey Street – to go bankrupt;
- in hot water – in trouble, esp with those in authority;
- go for a Burton – to fall or to be broken or killed;
- be/live on the breadline – to be very poor;
- have had your chips – to have lost your position, importance, or power;
- Tyburn blossom – a young thief or pickpocket, who in time will ripen into fruit borne by the deadly never-green;
- bring home the bacon – to earn money, particularly for one's family; to be successful, especially financially successful;
- to sit under the salt – in a more honored (or less honored) position.

4. Список фразеологических единиц, отображающих поступки человека:

- set the Thames on fire – to do wonderful or exciting things;
- be full of Blarney/to talk Blarney – to make wild promises, to flatter and deceive;

- ____ for England – a humorous way of saying that someone does a lot or too much of a particular activity;
- cram (shove) smth. down smb.'s throat – to force someone to accept something unpleasant;
- midsummer madness – foolish or extravagant behaviour, supposed to occur during the summer;
- be cruel to be kind – to do or say something that causes someone pain because you believe that it will help them;
- through thick and thin – if you support or stay with someone through thick and thin, you always support or stay with them, even if there are problems or difficulties;
- to catch sb red-handed – to catch someone while they are doing something illegal or wrong;
- give the cold shoulder – to disregard somebody;
- clip sb's wings – to limit someone's freedom;
- cry over spilt milk – to waste time worrying about something that has happened that you cannot do anything about;
- eat humble pie – to admit that you were wrong;
- turn a blind eye – to ignore something;
- pull someone's leg – to trick or fool someone;
- off to Gretna Green – couples who were under age (in English law) would run away together to get married at Gretna Green;
- I'm off to Bedfordshire – someone is heading to bed;
- lay it on the with a trowel – to praise someone too much;
- bite the bullet – to force yourself to do something unpleasant or difficult, or to be brave in a difficult situation;
- beard the lion in his den – to approach a feared or influential person;
- go berserk – if someone or something goes berserk, they lose control of

themselves and become very angry or violent;

– stew (in your own juice) – to think about or suffer the results of your own actions;

– wake up and smell the coffee – to face up to reality, esp in an unpleasant situation;

– over-egg the pudding – embellishing or over-doing something to the extent that it's detrimental to the finished product;

– chance your arm – to take a risk in order to get something that you want;

– make a pig's ear of sth – to do a piece of work so badly that it is useless;

– pin back your ears – to listen very carefully to what is being said;

– butter someone up – to praise or flatter someone, usually to gain a favor;

– pull someone's leg – to tell someone something that is not true as a way of joking with the person;

– bitter end – to the limit of one's efforts – to the last extremity;

– take the Mickey (out of someone) – to make fun of someone;

– have/get/put your feet under the desk/table – to start a new job and get used to it;

– to knock one's head against a brick wall – to do, say, or ask for something repeatedly but to be unable to change a situation;

– get off on the wrong foot – make a bad start to a project or relationship;

– do a Lord Lucan – if someone disappears without a trace or runs off, they do a Lord Lucan;

– eat somebody out of house and home – to eat a lot of the food someone has in their house;

5. Список фразеологических единиц, описывающих внешний вид человека:

- a bag of bones – someone who is extremely thin;
- as brown as a berry – entirely or very brown; often referring to a suntanned skin.

6. Список фразеологических единиц, обозначающих род занятий человека:

- to carry coals to Newcastle – to take things to a place where they already abound; to lose one's labor;
- a one-man band – used about someone who does every part of an activity themselves, without any help from anyone;
- Downing Street – the British government or the British prime minister;
- Harley Street – a street in London where many well-known private doctors treat their patients;
- Fleet Street – the road in London where most of Britain's national newspapers were produced in the past, often used to refer to British national newspapers in general.

7. Список фразеологических единиц, обозначающих признак или качество предмета:

- good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement;
- all in the day's work – something difficult, unpleasant, or strange;
- a sight for sore eyes – a way of saying that you are very pleased to see someone or that you think someone is very attractive;
- rain cats and dogs – to rain very heavily (weather);
- small beer – something that does not seem important when compared to something else;
- a pea-souper – a thick fog, often with a yellow or black tinge, caused by air pollution (weather);
- cost an arm and a leg – extremely expensive;
- all my eye and Peggy Martin – something said or written that is

unbelievable, rumor, over embellished, the result of malicious village gossip.

8. Список фразеологических единиц, обозначающих напитки:

– builder's tea – the name of a strongly-brewed cup of English breakfast tea with milk;

– pig's ear – small beer (cockney).

9. Список фразеологических единиц, описывающих абстрактные предметы:

– green-eyed monster – a popular phrase for jealousy;

– as luck would have it – is widely used to mean by fortunate coincidence or chance;

– King Charles's head – a topic, idea, or agenda that is a source of obsessive fixation or preoccupation for one;

– confusion worse confounded – disorder, derangement;

– beer and skittles – enjoyment or pleasure;

– another/a second bite at/of the cherry – another opportunity to do something;

– banana skin – a sudden unexpected situation that makes a person appear silly or causes them difficulty;

– old chestnut – a subject, idea, or joke;

– seen better days means to be worn out or have fallen into a state of decline – describe a decline of fortune;

– a foregone conclusion – an inevitable conclusion or end;

– in your mind's eye – in your imagination or memory;

– Hobson's choice – a situation in which there is only one thing you can possibly do, unless you do nothing;

– the tail wags the dog – a situation in which a large group has to do something to satisfy a small group;

– hard/tough cheese! – you have no sympathy for someone or cannot do anything to help them;

– a skeleton in the closet – a secret that would cause embarrassment if it were known;

– Chinese whispers – gossip that has been inaccurately transmitted from person to person.

10. Список фразеологических единиц, описывающих образ действия:

– read (sb) the riot act – to speak angrily to someone;

– let one's hair down – To relax or behave in an uninhibited manner;

– in stitches – laughing uproariously to the point of physical pain;

– at one fell swoop – all at once, with a single decisive or powerful action;

– as (if) to the manner born – if you do something as (if) to the manner born, you do it very well and very naturally as if it is usual and easy for you;

– to one's heart's content – do something enjoyable for as long as you want to do it;

– kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much;

– play fast and loose with sth/sb - to treat something or someone without enough care;

– pear-shaped – a situation which has quickly evolved into an accident waiting to happen might be described as "gone pear-shaped";

– be like Darby and Joan – used about old husband and wife who live very happily together;

– to be all ears – to be waiting eagerly to hear about something;

– Bob's your uncle – to show that something is easy and quick to achieve;

– as luck would have it – is widely used to mean by fortunate coincidence or chance.

11. Список фразеологических единиц, содержащих собирательный

образ личности:

– aunt Sally – used about someone or something that is often blamed or criticized by a particular group of people, even when there is no good reason;

– John Bull – is a character who represents the typical English man. He is usually pictured as a stocky figure wearing a waistcoat with the British flag on;

– Tom, Dick and Harry – used to refer to an ordinary person or all ordinary people.

12. Пословицы и поговорки:

– murder will out – said to show that you believe the truth will always be discovered;

– never say die – said to encourage people to keep trying;

– the better part of valour is discretion – said when you believe it is wise to be careful and avoid unnecessary risks;

– unto thine own self be true – used to say that you should only do what you think is right;

– the proof of the pudding is in the eating – mean that you can only judge the quality of something after you have tried or experienced it.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Не поддающиеся группировке фразеологические единицы

1. All the world and his wife – a great many people, especially in a particular place at a particular time;

2. Small talk – conversation about things that are not important, often between people who do not know each other well;

3. Dance the Tyburn jig – to be executed by hanging;

4. Tyburn tippet – the halter used in execution by hanging;

5. Bess o'Bedlam/Bedlam – a madman, lunatic, complete disorder and confusion from colloquial pronunciation of "Hospital of Saint Mary of Bethlehem" in London;

6. Go to Halifax, Go to Bath – euphemism for, or alliteration with go to hell (Halifax is a town in Yorkshire, England);

7. You are not at the Ritz! – the Ritz is a hotel in Piccadilly (London) which has made a name for the excellence of its cooking and accommodation. When servicemen complained about the bad cooking in the army during World War II, they were often told that there was a war on and that they were not 'at the Ritz';

8. Liberty Hall – used about a place where people who are visiting feel they can do what they want;

9. Be born within the sound of Bow bells - literal meaning. Bow Bells are the bells of the church of St. Mary-le-Bow, Cheapside, London;

10. High time means it's high time something was done, you think it should have been done already, and is overdue

11. That's flat - used to tell someone that the decision you have just announced will not change even if they try to persuade you to change it;

12. Queen Anne is dead! – a sarcastic phrase said in response to outdated news.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Списки фразеологических единиц с интеллектуальной, эмотивной и нейтральной оценочностью

1. Список фразеологических единиц с интеллектуальной оценочностью:

- a Norfolk dumpling – a person who is dull and stupid;
- the milk of human kindness – good, kind qualities;
- happy as Larry – very happy;
- as pleased as Punch – very pleased;
- set the Thames on fire – to do wonderful or exciting things;
- midsummer madness – foolish or extravagant behaviour, supposed to occur during the summer;
- be cruel to be kind – to do or say something that causes someone pain because you believe that it will help them;
- go berserk – if someone or something goes berserk, they lose control of themselves and become very angry or violent;
- make a pig's ear of sth – to do a piece of work so badly that it is useless;
- get off on the wrong foot – make a bad start to a project or relationship;
- good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement;
- a dish fit for the gods – an offering of high quality;
- every cloud has a silver lining – said to emphasize that every difficult or unpleasant situation has some advantage;
- all in the day's work – something difficult, unpleasant, or strange
- a sight for sore eyes – a way of saying that you are very pleased to see someone or that you think someone is very attractive;
- read (sb) the riot act – to speak angrily to someone;

- to one’s heart’s content – do something enjoyable for as long as you want to do it;
- kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much;
- be like Darby and Joan – used about old husband and wife who live very happily together;
- beer and skittles – enjoyment or pleasure;
- Dr. Jekyll and Mr. Hyde – a person with two very different sides to their personality, one good and the other evil;
- as keen as mustard – very enthusiastic;
- take the biscuit – to be especially annoying, surprising, etc. or to be the worst or best of its kind;
- not know whether you’re Arthur or Martha – to feel very confused, especially because you have too much to do;
- more front than Brighton – to be very self-confident, possibly excessively so;
- girl Friday – a very dependable and helpful female office worker;
- a (wise) man of Gotham – in English legend, wise fools, villagers of Gotham, Nottinghamshire, Eng.;
- not to set the Thames on fire – they are not very exciting and are not likely to be extremely successful;
- the better part of valour is discretion – said when you believe it is wise to be careful and avoid unnecessary risks;
- seen better days means to be worn out or have fallen into a state of decline – describe a decline of fortune;
- aunt Sally – used about someone or something that is often blamed or criticized by a particular group of people, even when there is no good reason;
- add oil to the fire – to make an argument or bad situation worse;
- a rotten egg – a bad or despised person;

- a curate's egg – something that is partly good but mainly bad;
 - to sit under the salt – in a more honored (or less honored) position.
2. Список фразеологических единиц с эмотивной оценочностью:
- To be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially;
 - to be/end up in Carey Street – to go bankrupt;
 - in hot water – in trouble, esp with those in authority;
 - go for a Burton – to fall or to be broken or killed;
 - be/live on the breadline – to be very poor;
 - have had your chips – to have lost your position, importance, or power;
 - Tyburn blossom – a young thief or pickpocket, who in time will ripen into fruit borne by the deadly never-green;
 - to talk Billingsgate – to talk like fishmongers at Billingsgate;
 - _____ for England – a humorous way of saying that someone does a lot or too much of a particular activity;
 - cram (shove) smth. down smb.'s throat – to force someone to accept something unpleasant;
 - take the Mickey (out of someone) – to make fun of someone;
 - (as) cool as a cucumber – very calm; self-possessed;
 - cloth-eared – used to describe someone who has not heard or understood what is being said to them;
 - be full of Blarney/to talk Blarney – to make wild promises, to flatter and deceive;
 - give the cold shoulder – to disregard somebody;
 - clip sb's wings – to limit someone's freedom;
 - cry over spilt milk – to waste time worrying about something that has happened that you cannot do anything about;
 - eat humble pie – to admit that you were wrong;

- turn a blind eye – to ignore something;
- pull someone’s leg – to trick or fool someone;
- lay it on the with a trowel – to praise someone too much;
- bite the bullet – to force yourself to do something unpleasant or difficult, or to be brave in a difficult situation;
- beard the lion in his den – to approach a feared or influential person;
- the apple of sb's eye – the person who someone loves most and is very proud of;
- to carry coals to Newcastle – to take things to a place where they already abound; to lose one's labor;
- look like a right Charlie – to look strange or stupid;
- Jack-in-office – a self-important;
- true as Coventry blue – steadfastly loyal or faithful;
- Barkis is willing! – ready and willing;
- wake up and smell the coffee – to face up to reality, esp in an unpleasant situation;
- chance your arm – to take a risk in order to get something that you want;
- bitter end – to the limit of one's efforts – to the last extremity;
- green-eyed monster – a popular phrase for jealousy;
- as luck would have – is widely used to mean by fortunate coincidence or chance;
- King Charles's head – a topic, idea, or agenda that is a source of obsessive fixation or preoccupation for one;
- Queen Anne is dead! – a sarcastic phrase said in response to outdated news;
- a bag of bones – someone who is extremely thin;
- over-egg the pudding – embellishing or over-doing something to the

extent that it's detrimental to the finished product;

– eat somebody out of house and home – to eat a lot of the food someone has in their house;

– cost an arm and a leg – extremely expensive;

– all my eye and Peggy Martin – something said or written that is unbelievable, rumor, over embellished, the result of malicious village gossip;

– confusion worse confounded – disorder, derangement;

– you are not at the Ritz! – the Ritz is a hotel in Piccadilly (London) which has made a name for the excellence of its cooking and accommodation. When servicemen complained about the bad cooking in the army during World War II, they were often told that there was a war on and that they were not ‘at the Ritz’;

– banana skin – a sudden unexpected situation that makes a person appear silly or causes them difficulty;

– hard/tough cheese! – you have no sympathy for someone or cannot do anything to help them;

– a foregone conclusion meaning an inevitable conclusion or end;

– a skeleton in the closet – a secret that would cause embarrassment if it were known;

– play fast and loose with sth/sb - to treat something or someone without enough care;

– pear-shaped – a situation which has quickly evolved into an accident waiting to happen might be described as “gone pear-shaped”;

– go to Halifax, go to Bath – euphemism for, or alliteration with go to hell (Halifax is a town in Yorkshire, England);

– pull someone’s leg – to tell someone something that is not true as a way of joking with the person;

– have kissed the Blarney stone – to have the ability to speak in a persuasive or convincing manner;

– bring home the bacon – to earn money, particularly for one's family; to be successful, especially financially successful;

– a fish out of water – someone who is in a situation they are unsuited to.

3. Список фразеологических единиц с нейтральной оценочностью:

– tongue in cheek – to be understood as a joke;

– through thick and thin – if you support or stay with someone through thick and thin, you always support or stay with them, even if there are problems or difficulties;

– to catch sb red-handed – to catch someone while they are doing something illegal or wrong;

– off to Gretna Green – couples who were under age (in English law) would run away together to get married at Gretna Green;

– I'm off to Bedfordshire – means someone is heading to bed;

– stew (in your own juice) – to think about or suffer the results of your own actions

– be born within the sound of Bow bells – literal meaning. Bow Bells are the bells of the church of St. Mary-le-Bow, Cheapside, London;

– high time means it's high time something was done, you think it should have been done already, and is overdue;

– that's flat – used to tell someone that the decision you have just announced will not change even if they try to persuade you to change it;

– all the world and his wife – a great many people, especially in a particular place at a particular time;

– small talk – conversation about things that are not important, often between people who do not know each other well;

– John Bull – is a character who represents the typical English man. He is usually pictured as a stocky figure wearing a waistcoat with the British flag on;

– Tom, Dick and Harry – used to refer to an ordinary person or all ordinary people;

- a one-man band – used about someone who does every part of an activity themselves, without any help from anyone;
- have/get/put your feet under the desk/table – to start a new job and get used to it;
- to knock one’s head against a brick wall – to do, say, or ask for something repeatedly but to be unable to change a situation;
- as brown as a berry – entirely or very brown; often referring to a suntanned skin;
- Downing Street – the British government or the British prime minister;
- Harley Street – a street in London where many well-known private doctors treat their patients;
- Wardour Street English – Wardour Street, refers to a pseudo-archaic form of diction affected by some writers, particularly those of historical fiction;
- Fleet Street – the road in London where most of Britain's national newspapers were produced in the past, often used to refer to British national newspapers in general;
- the proof of the pudding is in the eating –you can only judge the quality of something after you have tried, used, or experienced it;
- pin back your ears – to listen very carefully to what is being said;
- butter someone up – to praise or flatter someone, usually to gain a favor;
- rain cats and dogs – to rain very heavily (weather);
- small beer - something that does not seem important when compared to something else;
- a pea-souper – a thick fog, often with a yellow or black tinge, caused by air pollution(weather);
- to be all ears – to be waiting eagerly to hear about something;
- Bob’s your uncle – to show that something is easy and quick to achieve
- let one’s hair down – to relax or behave in an uninhibited manner;

- in stitches – laughing uproariously to the point of physical pain;
- at one fell swoop – all at once, with a single decisive or powerful action;
- as (if) to the manner born – if you do something as (if) to the manner born, you do it very well and very naturally as if it is usual and easy for you;
- builder's tea – the name of a strongly-brewed cup of English breakfast tea with milk;
- pig's ear – small beer (cockney);
- another/a second bite at/of the cherry – another opportunity to do something;
- old chestnut – a subject, idea, or joke;
- in your mind's eye – in your imagination or memory;
- never say die – said to encourage people to keep trying;
- unto thine own self be true – used to say that you should only do what you think is right;
- do a Lord Lucan – if someone disappears without a trace or runs off, they do a Lord Lucan;
- Hobson's choice – a situation in which there is only one thing you can possibly do, unless you do nothing;
- the tail wags the dog – a situation in which a large group has to do something to satisfy a small group;
- Liberty Hall – used about a place where people who are visiting feel they can do what they want;
- Bess o'Bedlam/Bedlam – a madman, lunatic, complete disorder and confusion from colloquial pronunciation of "Hospital of Saint Mary of Bethlehem" in London;
- Chinese whispers – gossip that has been inaccurately transmitted from person to person;
- dance the Tyburn jig – to be executed by hanging;

- Tyburn tippet – the halter used in execution by hanging;
- murder will out – said to show that you believe the truth will always be discovered.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Списки фразеологических единиц с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой

1. Список фразеологических единиц с положительной оценкой:

– girl Friday – a very dependable and helpful female office worker; especially a secretary;

– through thick and thin – if you support or stay with someone through thick and thin, you always support or stay with them, even if there are problems or difficulties;

– every cloud has a silver lining – said to emphasize that every difficult or unpleasant situation has some advantage;

– a sight for sore eyes – a way of saying that you are very pleased to see someone or that you think someone is very attractive;

– (as) cool as a cucumber – very calm; self-possessed;

– Barkis is willing! – ready and willing;

– beard the lion in his den – to approach a feared or influential person, esp in order to ask a favor;

– good wine needs no bush – an item of good quality needs no advertisement. Establishments like inns and pubs used to hang ivy and flowers to tell travelers that wine was available inside;

– another/a second bite at/of the cherry – another opportunity to do something;

– butter someone up – to praise or flatter someone, usually to gain a favor;

– as keen as mustard – very enthusiastic;

– pin back your ears – to listen very carefully to what is being said;

– to be all ears – to be waiting eagerly to hear about something;

– let one's hair down – to relax or behave in an uninhibited manner;

- true as Coventry blue – steadfastly loyal or faithful;
- set the Thames on fire – to do wonderful or exciting things; to cause a great or remarkable sensation in the world; to be extremely exciting, popular, famous, renowned, etc.;
- have kissed the Blarney stone – to have the ability to speak in a persuasive or convincing manner. Such an ability is said to be bestowed upon those who kiss the Blarney Stone in Ireland;
- the milk of human kindness – good, kind qualities;
- to one’s heart’s content – do something enjoyable for as long as you want to do it;
- the apple of sb's eye – the person who someone loves most and is very proud of;
- a dish fit for the gods – an offering of high quality;
- Bob’s your uncle – to show that something is easy and quick to achieve;
- happy as Larry – very happy;
- as pleased as Punch – very pleased. (derives from the puppet character Mr. Punch);
- be like Darby and Joan – used about old husband and wife who live very happily together;
- in stitches – laughing uproariously to the point of physical pain, similar to being pricked by a needle;
- as (if) to the manner born – if you do something as (if) to the manner born, you do it very well and very naturally as if it is usual and easy for you;
- unto thine own self be true – used to say that you should only do what you think is right;
- to sit under the salt – in a more honored (or less honored) position.

2. Список фразеологических единиц с отрицательной оценкой:

- murder will out – said to show that you believe the truth will always be

discovered;

- confusion worse confounded – disorder, derangement;
- Dr. Jekyll and Mr. Hyde – a person with two very different sides to their personality, one good and the other evil;
- the tail wags the dog – a situation in which a large group has to do something to satisfy a small group;
- all in the day's work – if something difficult, unpleasant, or strange is all in a day's work for someone, it is a usual part of their job;
- a bag of bones – someone who is extremely thin;
- King Charles's head – a topic, idea, or agenda that is a source of obsessive fixation or preoccupation for one;
- give the cold shoulder – to disregard somebody;
- bite the bullet – to force yourself to do something unpleasant or difficult, or to be brave in a difficult situation;
- clip sb's wings – to limit someone's freedom;
- curate's egg – something that is partly good but mainly bad;
- stew (in your own juice) – to think about or suffer the results of your own actions, without anyone giving you any help;
- beer and skittles – enjoyment or pleasure;
- in hot water – in trouble, esp with those in authority;
- cry over spilt milk – to waste time worrying about something that has happened that you cannot do anything about;
- go for a Burton – to fall or to be broken or killed;
- builder's tea – the name of a strongly-brewed cup of English breakfast tea with milk the way that tea is most commonly drunk in the UK;
- wake up and smell the coffee – to face up to reality, esp in an unpleasant situation;
- banana skin – a sudden unexpected situation that makes a person appear

silly or causes them difficulty;

- be/live on the breadline – to be very poor;

- have had your chips – to have lost your position, importance, or power;

- over-egg the pudding – embellishing or over-doing something to the extent that it's detrimental to the finished product;

- a pea-souper – is a thick fog, often with a yellow or black tinge, caused by air pollution;

- take the biscuit – to be especially annoying, surprising, etc. or to be the worst or best of its kind;

- eat humble pie – to admit that you were wrong;

- add oil to the fire – to make an argument or bad situation worse;

- a rotten egg – a bad or despised person;

- bring home the bacon – to earn money, particularly for one's family; to be successful, especially financially successful;

- to sit under the salt – in a more honored (or less honored) position;

- cloth-eared – used to describe someone who has not heard or understood what is being said to them;

- make a pig's ear of sth – to do a piece of work so badly that it is useless;

- read (sb) the riot act – to speak angrily to someone about something they have done and warn that person that they will be punished if it happens again;

- turn a blind eye – to ignore something;

- pull someone's leg – to trick or fool someone;

- skeleton in the closet - in the United Kingdom, one's shameful secrets are kept in the cupboard rather than the closet, though the origins of the near-identical idioms stem from the same exact same source.

- bitter end – English speakers with a fondness for military vocabulary know that a "bitter" is the term for a line wound around an iron or wooden pike

on a seafaring vessel's deck (also known as a "bit"). These days, Navy professionals refer to the final portions of lines as "the bitter end" regardless of whether or not it's attached to the eponymous post. And sailors and mainstream speakers alike all use the term to mean extreme loyalty to an individual, event or cause.

– blacklist – to blacklist someone always held the same definition and connotation, though modern parlance does not usually mean a literal black list. During King Charles II's reign, however, it involved black books where he kept the names of those involved with his father's murder. "Black book" can be used interchangeably with "blacklist," but the latter is far more popular. A list of people, countries, etc. who are considered by a particular authority or group to be unacceptable and who should be avoided and not trusted;

– Tyburn blossom – a young thief or pickpocket, who in time will ripen into fruit borne by the deadly never-green;

– dance the Tyburn jig – to be executed by hanging , БЫТЬ ПОВЕШЕННЫМ, ОКОНЧИТЬ ЖИЗНЬ НА ВИСЕЛИЦЕ;

– Tyburn tippet – the halter used in execution by hanging;

– Bess o'Bedlam/Bedlam – a madman, lunatic, complete disorder and confusion from colloquial pronunciation of "Hospital of Saint Mary of Bethlehem" in London;

– to talk Billingsgate – to talk like fishmongers at Billingsgate, Billingsgate was formerly the principal fish market in London, and notorious for its bad language;

– go to Halifax, go to Bath – euphemism for, or alliteration with go to hell (Halifax is a town in Yorkshire, England);

– to be on the high-road/highway to Needham – headed toward trouble, often financially. 'Needham' is not a specific location but rather a pun on the word 'need';

– to carry coals to Newcastle – to take things to a place where they

already abound; to lose one's labor;

- to be/end up in Carey Street – to go bankrupt;

- a Norfolk dumpling – a person who is dull and stupid. The inhabitants of East Anglia have this reputation, for reasons which are not apparent;

- more front than Brighton – if you have more front than Brighton, you are very self-confident, possibly excessively so;

- Chinese whispers – gossip that has been inaccurately transmitted from person to person; the telephone game;

- green-eyed monster became a popular phrase for jealousy;

- a foregone conclusion meaning an inevitable conclusion or end;

- cram (shove) smth. down smb.'s throat – to force someone to accept something unpleasant;

- midsummer madness – foolish or extravagant behaviour, supposed to occur during the summer;

- be cruel to be kind – to do or say something that causes someone pain because you believe that it will help them;

- kill sb with kindness – to be too kind to someone, harming that person because you are helping or giving them too much;

- play fast and loose with sth/sb – to treat something or someone without enough care;

- get off on the wrong foot – make a bad start to a project;

- all my eye and Peggy Martin – is literally something said or written that is unbelievable, rumor, over embellished, the result of malicious village gossip etc.

- do a Lord Lucan – if someone disappears without a trace or runs off, they do a Lord Lucan;

- aunt Sally – used about someone or something that is often blamed or criticized by a particular group of people, even when there is no good reason ;

- not know whether you're Arthur or Martha – to feel very confused,

especially because you have too much to do;

- look like a right Charlie – to look strange or stupid, so that people laugh at you, or feel that people that people are going to laugh at you;

- Jekyll and Hyde – used about someone who has two totally different parts to their character, one is very good and the other is very bad;

- take the Mickey (out of someone) is to make fun of someone;

- tongue in cheek – if you say something tongue in cheek, you intend it to be understood as a joke, although you might appear to be serious;

- a fish out of water – someone who is in a situation they are unsuited to;

- hard/tough cheese! – something that you say to indicate that you have no sympathy for someone or cannot do anything to help them;

- old chestnut – a subject, idea, or joke that has been discussed or repeated so often that it is not funny anymore;

- pear-shaped – a situation which has quickly evolved into an accident waiting to happen might be described as "gone pear-shaped";

- chance your arm – to take a risk in order to get something that you want;

- go cap in hand to sb – to ask someone in a polite and sincere way for something, especially money or to be forgiven;

- cost an arm and a leg – extremely expensive;

- to knock one's head against a brick wall – to do, say, or ask for something repeatedly but to be unable to change a situation;

- to send smb. to Coventry – if a group of people send a member of the group to Coventry, they stop speaking to them because they disapprove of something they have done;

- not to set the Thames on fire – if you say that someone or something won't set the Thames on fire, you mean that they are not very exciting and are not likely to be extremely successful.

- be full of Blarney/to talk Blarney – to make wild promises, to flatter

and deceive. The Irish have a reputation for making wild promises. From kissing the Blarney Stone in Killarney;

- ____ for England – a humorous way of saying that someone does a lot or too much of a particular activity;

- seen better days means to be worn out or have fallen into a state of decline, the phrase's meaning was expanded to also include aging or deterioration, not only in objects but in humans as well;

- as luck would have it – is widely used to mean by fortunate coincidence or chance;

- lay it on the with a trowel – to praise someone too much;

- eat somebody out of house and home – to eat a lot of the food someone has in their house;

- a sorry sight means an unpleasant-looking view or aspect;

- Queen Anne is dead! – a sarcastic phrase said in response to outdated news;

- Hobson's choice – a situation in which there is only one thing you can possibly do, unless you do nothing;

- Jack-in-office – a self-important pretty official;

- Liberty Hall – used about a place where people who are visiting feel they can do what they want;

- add oil to the fire – to make an argument or bad situation worse

- a rotten egg – a bad or despised person;

- curate's egg – something that is partly good but mainly bad.